

UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO
Facultad de Filología
Departamento de idiomas romances

ZHADAN ANZHELA DMITRIEVNA

**Composición de un diccionario temático de unidades
léxicas de carácter nacional (con base en las obras de
A.S. Pushkin y sus traducciones al español)**

Tesis de Maestría para recibir el título de Máster en Lingüística

Directora de tesis: Doctora en Pedagogía
VOIKU OLGA K.

Recensora: Doctora en Filología,
SANNIKOVA OLGA I.

San Petersburgo

2016

CONTENIDO.

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1

1.1 LOS ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN. EL CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN

1.2 LOS CONOCIMIENTOS DE FONDO Y SU NECESIDAD EN LA TRADUCCIÓN

1.3 LA CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

1.4 LOS MÉTODOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

CAPÍTULO 2

LA HISTORIA BREVE DE LA APARICIÓN Y DESARROLLO DE LOS DICCIONARIOS

EL DICCIONARIO Y SU DEFINICIÓN

LA TIPOLOGÍA Y LOS PRINCIPIOS DE CLASIFICACIÓN DE LOS DICCIONARIOS

CAPÍTULO 3

3.1 ALEKSANDR SERGUÉYEVICH PUSHKIN COMO CREADOR DEL LENGUAJE LITERARIO RUSO

3.1 LAS OBRAS DE ALEKSANDR PUSHKIN COMO UNA FUENTE

INAGOTABLE DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

3.2 ANÁLISIS DEL LÉXICO DE CARÁCTER NACIONAL EN LAS OBRAS DE A. PUSHKIN. LA COMPOSICIÓN DE DICCIONARIO TEMÁTICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

CONCLUSIÓN

BIBLIOGRAFÍA

INTRODUCCIÓN

Actualmente el interés hacia la traducción cada vez se aumenta. La traducción como la ciencia cada día sigue ampliando las fronteras del material que estudia. Además, busca respuestas a numerosas preguntas que surgen cada día y trata de responderlas y determinar qué traducir, cómo traducir y para quién traducir.

Todos conocen a Aleksandr Serguéyevich Pushkin que es uno de los autores rusos más importantes. Fue dramaturgo, escritor, poeta y prosáico que mediante sus obras ha hecho una aportación inapreciable en el desarrollo del lenguaje ruso. En la lingüística A.Pushkin es considerado como el creador de la lengua literaria rusa.

Si hablamos de la lengua, se puede decir que es un instrumento que muy a menudo sirve para dibujar los verdaderos cuadros que fascinan la imaginación de muchos lectores. Por lo tanto, las obras literarias son uno de los medios más asequibles para viajar por todo el mundo, conocer la historia y cultura de los países diferentes y sumergirse en la atmósfera de su vida cotidiana.

Actualmente se presta mucha atención tanto a los problemas teóricos, como prácticos de la traducción de los textos literarios, porque gracias a la traducción de las obras literarias se realiza un intercambio histórico y sociocultural muy importante. Debido a las traducciones de las obras de los autores famosos y reconocidos en todo el mundo la multitud de la gente de diferentes países y nacionalidades tiene la oportunidad de conocer no sólo el mismo texto de la obra, sino también profundizarse más allá en la vida cotidiana y la cultura ajena, sumergirse en la atmósfera de otra lengua y componer una visión integral sobre las realidades y las mentalidades de diferentes países y pueblos.

La actualidad de nuestro tema consiste en que el colorido nacional está presente en muchas obras literarias, y, por lo consiguiente, siempre aparecen muchos problemas relacionados con su comprensión y transmisión durante el proceso de la traducción a otras lenguas.

Además, este tema es muy interesante y encierra un campo muy ancho para la investigación, porque el lenguaje de A. Pushkin es muy diverso y rico, pero, por otro lado, causa muchas dificultades a la vez de leer sus obras originarias. Efectivamente, se puede decir que lo más difícil en el lenguaje de A. Pushkin, son las unidades léxicas de carácter nacional y eso nos muestra que hace falta crear un diccionario temático de estas unidades de carácter nacional para ayudar a todas las personas que dominan el ruso y quieren conocer más acerca la cultura rusa, sus tradiciones, costumbres etc.

El objetivo de este trabajo consiste en analizar las obras de A. Pushkin, compararlas con sus traducciones existentes en español y a base del material extraído componer un diccionario temático de las unidades léxicas de carácter nacional con las explicaciones de cada unidad.

Para alcanzar este objetivo tenemos que realizar las tareas siguientes:

- comparar los textos originarios y las traducciones al español de las obras de A. Pushkin
- encontrar y analizar las unidades léxicas de carácter nacional
- analizar los métodos de la traducción de las unidades léxicas de carácter nacional
- componer un diccionario de las unidades léxicas de carácter nacional
- hacer las conclusiones necesarias

Como conclusión de todo nuestro trabajo presentaremos un diccionario español-ruso para los hispanohablantes que aprenden la lengua rusa como extranjera.

CAPÍTULO 1

1.1 LOS ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN. EL CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN

En el presente capítulo, según nuestra opinión, lo más racional será examinar algunas cuestiones teóricas relacionadas con el mismo término de la traducción, para sumergirnos en el atmósfera de nuestra investigación y orientarnos en los términos esenciales, basándonos en las cuales, luego vamos a realizar nuestra investigación.

La traducción cumple muchas funciones diferentes y es necesaria para que la gente que habla distintas idiomas pueda hablar, ampliar sus conocimientos de fondo leyendo las obras de los autores extranjeros, porque para sentir y conocer la vida cotidiana de uno u otro país hay que sumergirse en la vida cotidiana de sus habitantes.

Si estudiamos el mismo concepto de la traducción, podemos decir que es una de las ocupaciones más antiguas del hombre. Se puede suponer, cuándo surgió el interés por los problemas de traducción y por la traducción en general. Todos conocen esta historia de la Biblia que nos cuenta sobre la gente de la antigua ciudad de Babilonia que decidieron superar al mismo Dios y construir una torre hasta el cielo. Y claro que todos saben el resultado de esta historia, cuando el Dios dividió una lengua común que existía en aquellos tiempos en muchas lenguas diferentes e incomprensibles, que no parecían una a otra. A partir de este momento la gente se encontró con el problema de traducción, que hasta ahora provoca mucho interés y muchas discusiones de diferentes investigadores. Bueno, vamos a ver qué es la traducción y que problemas pueden aparecer en el proceso de traducción de una lengua a otra.

Como hay muchos trabajos de diferentes investigadores, existen muchas definiciones diversas del término de la “traducción”. Además, la traducción es un fenómeno que se está desarrollando y cambiando constantemente, y, por lo tanto, se cambian sus definiciones. Por ejemplo, según Andréi Fiódorov, uno de los fundadores de la traductología rusa, la traducción es una de las actividades humanas especiales y su resultado. Es un proceso que se realiza en forma de un acto psíquico que consiste en que un texto o una frase en una lengua original se vuelve a crear en la lengua término. El resultado de este proceso es un texto o una frase en la lengua término. Como el material para el análisis sirven sólo “los textos como obras del habla” (Fiódorov 1983: 9-10).

L. Barkhudárov define la traducción como “el proceso de transformación de una obra del habla en una lengua en la obra del habla en otra lengua intentando conservar el mismo contenido invariable del texto originario” (Barkhudarov 2010: 11).

También la traducción puede ser definida como “el proceso de la comunicación intercultural e interlingüal durante el cual se crea un metatexto a base del análisis detallado del texto originario. Este metatexto sustituye el texto origen en otro ámbito lingüístico y cultural” (Garbovski 2007: 6).

“En la traducción no es suficiente que sólo el traductor entienda el texto. Hay que traducirlo de tal modo para que lo entiendan otros lectores. Según la definición, la traducción se divide en dos partes: la percepción del sentido y su expresión” (Garbovski 2007: 7).

Los lingüistas españoles dan las definiciones siguientes al término de la traducción. Por ejemplo, Hurtado Albir define la traducción como “la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o “texto de salida”, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o “texto meta”. El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se denomina traducción” (Hurtado Albir 2001: 25).

Por su parte, Valentín García Yebra dice que el proceso de traducción

sobreentiende la actividad cuya meta consiste en “enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (García Yebra 1982: 30).

Al analizar estas definiciones del concepto de la “traducción” conviene indicar que se diferencian bastante. Para unos investigadores el resultado de la traducción es algo completamente nuevo, en cambio, otros consideran que el resultado de la traducción es sólo un texto originario modificado que conserva el contenido, los terceros opinan que el resultado de la traducción es un producto orientado para transmitir el efecto comunicativo.

El objetivo de la traducción consiste en dar al lector que no conoce la lengua extranjera una oportunidad para conocer y comprender el texto en otro idioma. A. Fiódorov señala que “traducir significa expresar correctamente y completamente mediante los medios de una lengua lo que ya está expresado en otra lengua” (Fiódorov 1983: 10).

Lo esencial para poder realizar la traducción es:

entender el sentido (de la palabra, frase, texto etc.);

elegir los medios lingüísticos correspondientes para expresar las particularidades de este texto en la lengua a la que se traduce.

La meta más importante de la traducción consiste en representar el texto originario de una forma objetiva. Para llevar a cabo una traducción es necesario elegir en la lengua original los medios de expresión de las unidades léxicas en la lengua original y buscar las unidades léxicas correspondientes en la lengua término, es decir, las palabras, expresiones, unidades fraseológicas, formas gramaticas correspondientes etc.

Durante el proceso de la traducción de las obras literarias la elección de las unidades léxicas (que según su significado pueden ser los equivalentes completos o parciales de las unidades correspondientes en la lengua término) juega un papel semántico y expresivo muy grande. Además, estas unidades léxicas pueden

diferenciarse de las unidades léxicas originarias por su colorido semántico, por pertenecer a la capa lingüística determinada (arcaísmos, dialectismos, préstamos de las lenguas extranjeras etc.). Por tanto, a la vez de traducir es muy importante tenerlo en cuenta y estar al corriente de otras connotaciones adicionales que puede tener la unidad léxica en la lengua término.

En el contexto de traductología como la ciencia no se puede omitir el tema de la equivalencia. V. Vinográdov bajo el término de equivalencia (o adecuación) entiende “la transmisión más completa e idéntica en el texto de traducción del carácter específico del texto, de la información diversa que está expuesta en el texto originario” (Vinográdov 2006: 11).

Normalmente la equivalencia entre el texto originario y el texto término es relativa, porque su nivel y especialidad se pueden cambiarse dependiendo del método y género del texto traducido. Por ejemplo, los requisitos de equivalencia en la traducción de los textos científicos, oficiales y literarios serán diferentes, porque para unos son importantes los datos precisos y para otros, la forma de la obra final y el carácter de la presentación. También conviene mencionar el concepto la adecuación en la traducción que parece mucho a la equivalencia, pero la última evalúa sólo la correspondencia del texto traducido a la nueva situación comunicativa, que surge en la cultura anfitriona (Lvovskaya 2008: 88).

De este modo, la variedad de las herramientas léxicas y gramaticales (especialmente sintácticas) del lenguaje y la diversidad de las combinaciones de los textos orales y escritos de la lengua hacen el tema de la traducción literaria realmente difícil.

1.2 LOS CONOCIMIENTOS DE FONDO Y SU NECESIDAD EN LA TRADUCCIÓN

En la traducción en general, especialmente en el proceso de la traducción de las obras literarias, muy a menudo la gente se encuentra con el problema de la traducción y transmisión completa del colorido nacional de la obra. Muy a menudo se puede encontrar los monumentos literarios relacionados con la vida y las tradiciones de la gente concreta. En estas obras se puede observar el colorido nacional casi en todo: de los pequeños detalles (objetos de uso corriente), relacionados con ciertos factores, sobre todo, con la posición geográfica, hasta las peculiaridades del argumento, caracteres de los personajes y la lengua que hablan.

Sin embargo, el problema consiste en que a veces no sólo el lector extranjero no alcanza comprender todos los rasgos de la identidad nacional que usa el autor, sino incluso el mismo hablante no los entiende. Aquí se puede hablar sobre la erudición del lector que supone una capa concreta de conocimientos generales sobre la realidad reflejada en la obra. Por lo tanto, como en los estudios geográficos, tanto en la lingüística comparativa y en la teoría de la traducción empezaron a llamarlos “los conocimientos de fondo”. “Como se puede deducir del mismo significado de este término, se implica un conjunto de las ideas que son el fondo real en el que se desarrolla la imagen de la vida de otro país, de otro pueblo” (Fiódorov 2002: 200).

V. Vinográdov caracteriza los conocimientos de fondo de una manera siguiente: “Los conocimientos de fondo son los datos socioculturales, característicos para una nación o nacionalidad concreta. Son asimilados por todos sus representantes y se reflejan en la lengua de esta comunidad nacional” (Vinográdov 1978: 87). Por consiguiente, una de las formas de adquisición de los conocimientos de fondo es la lengua. No obstante, los conocimientos de fondo juegan el papel más importante, cuando el acto de la comunicación se realiza entre los participantes-hablantes de diferentes lenguas y culturas, porque el dominio de esta información es la garantía de

la decodificación correcta del mensaje transmitido. Muy a menudo exactamente los textos de las obras literarias son la fuente de adquisición de los conocimientos de fondo relacionados con la identidad sociocultural.

De ahí que, podemos resumir que el concepto de los conocimientos de fondo es esencial para la comprensión completa tanto de los textos originarios, como traducidos. Además, el dominio de los conocimientos de fondo ayuda a evitar la ambigüedad y es la clave de la traducción adecuada en una u otra situación comunicativa.

1.3 LA CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

A la vez de examinar y comparar el texto originario con el texto traducido es necesario prestar atención a la equivalencia de la traducción, y en el contexto del estudio presente, a la medida y el método de la conservación del colorido nacional en las traducciones, que se transmite mediante las unidades léxicas de carácter nacional. El concepto de la equivalencia en la traducción implica la proximidad semántica del texto originario con el texto traducido (Komissárov 2002: 251).

En su mayoría las unidades léxicas de carácter nacional o, en otras palabras, el léxico del fondo, se presentan en los textos mediante las palabras, que designan las realia nacionales específicas. Estas realia nacionales específicas son numerosas y, consecuentemente, pueden ser clasificadas según las características determinadas en los grupos y subgrupos. En primer lugar, se trata de un signo que pertenece a tal o cual esfera de la vida cotidiana material, al mundo de la naturaleza, a la actividad social etc. También pueden ser las lexemas relacionadas con el ámbito espiritual de la vida de la gente. Por otra parte, el colorido nacional de la obra puede ser transmitido a través de los nombres propios (antropónimos) y topónimos, así que a través de los proverbios, dichos, refranes, frases hechas y otras unidades fraseológicas típicas para una u otra región. Sin embargo, muy a menudo estos proverbios, dichos y fraseologismos, que llevan en su semántica los rasgos del colorido nacional, contienen las mismas palabras que representan las realia nacionales específicas. Por lo tanto, nos parece conveniente y necesario definir el concepto general de la realia.

Vlákhev y Florin explican y describen muy detalladamente qué son las realia. Según su opinión, son las palabras (y combinaciones de las palabras), que llaman los objetos que caracterizan la vida (la vida cotidiana, cultura, el colorido social e histórico) que, como regla, no tienen las equivalencias exactas en otras lenguas (Vlákhev, Florin 1986: 55).

V. Vinográtov define las realia a todos los hechos históricos y administrativos de carácter específico de una comunidad nacional, sus particularidades geográficas, los objetos típicos de su vida cotidiana actual y pasada, los conceptos etnográficos y folklóricos, atribuyéndolos a la clase del léxico sin equivalencias. Además del léxico sin equivalencias, las realia asociativas también contienen la información del fondo. Estas realia no se reflejan en las palabras especiales, ni en el léxico sin equivalencias y, por eso, se fijaron en el sentido de las palabras corrientes. “Encuentran su expresión materializada en los componentes del significado de las palabras, en los matices de las palabras, en los componentes emocionales y expresivos, en la forma verbal interna de las palabras etc. También revelan las coincidencias informativas de las palabras similares en las lenguas comparadas” (Vinográtov 2006: 38).

En sus estudios E. Vereshaguin y V. Kostomátov llaman a las realia “las palabras del fondo”, “las palabras connotativas”, “el léxico sin equivalencias” o “las palabras con el componente cultural”, considerándolas como las unidades léxicas cuya semántica particular demuestra las peculiaridades de la cultura nacional (Vereshaguin, Kostomátov 1983: 12-15).

Pero antes de presentar en nuestro trabajo la clasificación de las unidades léxicas de carácter nacional, nos parece conveniente mencionar que en la lingüística muchos científicos dedicaron sus estudios a este tema. Vale la pena notar a A. Suprún, que destaca varios grupos semánticos de las realia según los objetos diferentes. La clasificación de V. Repin, también se basa en el carácter objetual de las realia. A. Reformatski en su curso de la introducción a la lingüística presenta una tabla basada en las características objetuales y lingüísticas.

El autor distingue los grupos siguientes de las unidades léxicas:

- Los nombres propios
- Los cargos y denominaciones de las personas
- Monedas
- Detalles del vestuario y joyería

- Comidas y bebidas
- Títulos y vocativos ante los nombres (Reformatski 1967: 139).

En el marco del estudio presente seguiremos la clasificación de V. Vinográdov, representada en su trabajo que se llama “Traducción. Cuestiones generales y léxicas”, porque nos parece más completa y clara. Por su parte, V. Vinográdov se basó en el trabajo de Vlákhev y Florin “Lo intraducible en la traducción”, pero redactó y amplió la clasificación de estos autores. Así V. Vinográdov propone los siguientes grupos de las unidades léxicas que contienen la información de fondo:

I. Realia de la vida cotidiana, que se puede dividir en:

1. Vivienda y propiedad
2. Transporte
3. Realia de la vida eclesiástica
4. Ropa, gorros y sombreros
5. Comida y bebidas
6. Tipos de trabajo y empleo
7. Signos monetarios y monedas
8. Instrumentos musicales, danzas y canciones populares, artistas
9. Fiestas populares y juegos
10. Vocativos

II. Realia etnográficas y mitológicas incluyen:

1. Comunidades étnicas y sociales y sus representantes
2. Apodos (graciosos u ofensivos)
3. Dioses, criaturas fabulosas y ludares legendarios

III. Realia de la naturaleza

1. Animales
2. Plantas
3. Paisaje

IV. Realia de la estructura estatal y administrativa de la vida social (actuales e históricas)

1. Unidades administrativas e instituciones estatales
2. Organizaciones públicas, partidos, sus funcionarios y participantes
3. Empresas industriales y agrícolas, establecimientos comerciales
4. Organizaciones militares, unidades de policía y grados

5. Profesiones y puestos civiles, títulos y grados

V. Realia onomásticas:

1. Antropónimos

2. Topónimos

3. Nombres de los personajes literarios

4. Nombres de las compañías, museos, teatros, palacios, restaurantes, tiendas, playas, aeropuertos etc.

El colorido nacional es el rasgo característico no sólo de las realia, sino también de muchas unidades fraseológicas, entre ellos los fraseologismos neutros por su estilo. “La libertad de las combinaciones no puede ser absoluta, siempre es relativa. Sin embargo, en la lengua hay muchas combinaciones que no aparecen durante el proceso del habla, sino se usan como los bloques verbales hechos. Son así llamadas frases hechas, o como las llaman más a menudo, las unidades (giros, combinaciones) fraseológicos o simplemente fraseologismos” (Vinogradov 2006: 182).

A su vez, el autor representa una clasificación de las unidades fraseológicas que es la siguiente:

1. **Los fraseologismos léxicos.** Se puede relacionar estos fraseologismos con las palabras de la semántica similar. Por ejemplo, toro corrido, coger las de Villadiego, chivo expiatorio etc. Estos fraseologismos se usan en el habla como las unidades léxicas hechas equivalentes a diferentes partes de la oración (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio etc.). Su indivisibilidad semántica se manifiesta en el hecho de que en cada una de estas unidades se muestra la acepción integral generalizada.

Los fraseologismos predicativos. Normalmente, son las oraciones completas arraigadas en la lengua en forma de las fórmulas fijas. Por ejemplo, mas vale pájaro en mano que ciento volando etc. Aquí se trata de los proverbios, refranes, aforismos y otras frases hechas, en las que se refleja la experiencia moral y laboral, la experiencia de la vida del pueblo, la filosofía práctica y la sabiduría humana.

Los modismos comparativos, que se han arraigado en el lenguaje como las comparaciones hechas: astuto como un zorro, rojo como un tomate, loco como una regadera etc. (Vinogradov 2006: 183).

Conservar y transmitir el sentido de un fraseologismo es muy difícil. Aquí como una variante de la traducción de las unidades fraseológicas puede ser, por lo menos, la “capacidad de hacer alusión a la presencia de un fraseologismo” (Vlákhov, Florin 1986: 261). En el caso contrario, a veces es mejor omitir el fraseologismo que intentar crear algo suyo (no obstante, claro que hay excepciones de esta regla).

Como resaltan los investigadores S. Vlákhov y S. Florin, el colorido nacional de las unidades fraseológicas puede ser condicionado por los rasgos siguientes:

- Por el componente de carácter específico (realia, nombre propio – antropónimo, topónimo)
- Por el carácter de la misma unidad, relacionada de una manera u otra con las particularidades nacionales e históricas de la vida cotidiana de la gente.

“Por lo tanto el colorido convierte a las unidades fraseológicas en unas realia especiales que...en el proceso de traducción se transmite, según la opinión de la mayoría de los autores, mediante el calco” (Vlákhov, Florin 1986: 261). Lo único que se debe evitar en la traducción de las unidades fraseológicas de carácter nacional es cambiarlas por las unidades fraseológicas con los elementos del colorido nacional de otra lengua. Es mucho mejor traducirlas mediante un fraseologismo neutral o incluso no transmitir el colorido nacional de la obra originaria, que “vestir a alguien con un caftán de otra persona” (Vlákhov, Florin 1986: 262).

Los proverbios, por su parte, que también son los elementos específicos del colorido nacional de los textos, son las que tienen el sentido didáctico, expresan ciertas morales y a menudo tienen la organización fónica y rítmica. A diferencia de las unidades fraseológicas equivalentes a las palabras, los proverbios y refranes tienen el contenido figurado, es decir su forma interna, normalmente, conserva su significado.

Los hablantes de tal o cual lengua no sólo conocen el sentido del proverbio y la situación en la que conviene usarlo, sino también perciben las imágenes, metáforas y comparaciones que forman este proverbio. Por eso es muy importante para el traductor transmitir ambos estos componentes: tanto el sentido del proverbio, como su contenido metafórico (Vinogradov 2006: 192).

1.4 LOS MÉTODOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

Como ya hemos notado antes, el colorido nacional de la obra literaria se crea gracias a las unidades léxicas de carácter nacional, que en su mayoría son las realia diferentes. Si hablamos sobre la traducción de estas unidades léxicas, merece la pena mencionar que los teóricos de la traducción tienen razón cuando afirman que “El problema de la reflexión de la realidad extralingüística mediante las realia (y otros medios) es uno de los problemas más complicados en la teoría de la traducción. Pero al mismo tiempo es un problema extremadamente importante para cualquier traductor de las obras literarias. Aquí se juntan muchos elementos diferentes, tales como el aspecto geográfico en la traducción, la cultura del traductor, los conocimientos de fondo (la introducción a la cultura, ámbito y épocas correspondientes) del lector de la traducción, en comparación con la percepción habitual y la psicología del lector de la obra originaria, y, por fin, muchos aspectos lingüísticos y literarios” (Vlákhev, Florin 1986: 26).

En la ciencia de la traductología se puede traducir las realias de los modos diferentes que dependen del contexto o género de la obra, así como “de la importancia de la función que cumple una u otra realia para la poética del texto traducido” (Garbovski 2007: 483). No obstante, a pesar de todos los problemas y dificultades de la transmisión de las realias específicas de carácter nacional en las obras literarias, A. Fiódorov destaca unos métodos básicos de su traducción:

- transliteración (transcripción) – el uso directo de una palabra determinada, que signifique una realia o su raíz, escribiéndola con las letras de la lengua de traducción o en combinación con los sufijos de la lengua de traducción.
- La traducción descriptiva o perifrástica, es decir, la creación de una nueva palabra o de una palabra compuesta para determinar un objeto a base de las relaciones morfológicas y los elementos, que ya existen en la lengua. Hay que

mencionar que la traducción descriptiva porque excluye los casos de ambigüedad y comprensión parcial, como esto puede suceder en el caso de la transcripción, transliteración o calcos. Pero sus desventajas consisten en que las realia se traducen no con una estructura de la unidad similar en otra lengua, sino se transmite mediante una descripción detallada (Tomákhin 1988: 84). Por ejemplo, *vershok*: antigua medida rusa de longitud equivalente a 4,4 cm.

- El uso de la palabra que significa algo parecido según el sentido y las funciones de la realia extranjera, en otras palabras, se llama la traducción asimilada, que se especifica en el contexto y a veces está cerca de la descripción aproximada.
- El método hiponímico de la traducción. Es una traducción aproximada y generalizada, cuando las palabras de la lengua originaria, que denominan los conceptos específicos (hipónimos) se transmiten en la lengua de traducción a través de los conceptos genéricos (hiperónimos), es decir la semántica del concepto se amplía. Eso pasa en tales casos como “nopal” (especie de cactus), quebracho (especie de árbol), grappa (especie de vodka). Sin embargo, G. Tomakhin tiende a considerar que la desventaja principal de este modo de traducción de las realia consiste en que se pierde el carácter específico del concepto, por ejemplo, la palabra *stavets* (el armario para la vajilla) se traduce mediante un hiperónimo simplemente como *el armario*. En el ámbito de la vida social y política, y en la cultura religiosa eso puede llevar a las interferencias entre las culturas, es decir, existe el riesgo de atribuir a los fenómenos extranjeros los rasgos que no posee a causa de los fenómenos parecidos en la cultura familiar (Tomakhin 1988: 34).

De este modo, se puede resumir que “el requisito previo para la transmisión correcta de las palabras, es el conocimiento de las mismas cosas que subyacen tras estas palabras y percepción correcta de las mismas” (Fiódorov 2002: 203).

Además, durante la traducción de las realias siempre hay que elegir y decidir si traducirla mediante una realia equivalente (si está presente en la lengua de traducción) o conservar la realia de la lengua originaria. En este caso el resultado es el siguiente: una palabra nueva en el texto traducido (una realia correspondiente que

puede diferenciarse levemente de la unidad del texto originario) puede facilitar al lector la comprensión del texto, pero al mismo tiempo, priva el texto originario de su colorido nacional.

V. Vinogradov escribe que normalmente la lengua de traducción da al traductor cuatro posibilidades para transmitir el contenido de las unidades fraseológicas:

1. La traducción mediante los equivalentes completos. En la lengua de traducción aparece un fraseologismo idéntico al del texto originario, o sea, que tiene el mismo significado, el mismo toque estilístico y la misma forma interior. Por ejemplo, carne de cañón – пушечное мясо.

2. Los equivalentes parciales. En la lengua de traducción hay una unidad fraseológica equivalente con el mismo significado o con el significado parecido, con el mismo toque estilístico y con una forma interior parecida según el carácter metafórico. Por ejemplo, mosca blanca — белая ворона.

3. Los equivalentes parciales. En la lengua de traducción existe una combinación fraseológica estilísticamente equivalente con el mismo significado o con el significado parecido, pero con otra forma interior. Por ejemplo, agua en cesta — мартышкин труд.

4. Los equivalentes parciales de los fraseologismos que consisten de una palabra. Cuando en la lengua de traducción hay palabras que estilísticamente corresponden a las unidades fraseológicas y que transmiten su significado. Por ejemplo, bolsa rota — мот, расточитель (Vinogradov 2006: 186-187).

La traducción de los proverbios y refranes que son los portadores importantes del colorido nacional, constituye un problema especial de la traducción. Como muestra la práctica, en la traducción de los proverbios normalmente se aplican 5 métodos posibles:

1. Cada palabra en la traducción corresponde a cada palabra del fraseologismo originario (más vale tarde que nunca — лучше поздно, чем никогда).

2. Correspondencia parcial entre las palabras de traducción y las del

fraseologismo originario (si el río suena, piedras traerá — нет дыма без огня).

3. Los calcos (a barco grande, travesía grande — большому кораблю большое плавание).

4. Las correspondencias acercadas al significado del fraseologismo originario (antes que te cases mira bien lo que haces — поспешишь жениться, рискуешь ошибиться/замуж идешь, смотри, кого берешь/когда в брак вступаешь, смотри кого выбираешь).

5. La traducción descriptiva o parafrástica (русский человек задним умом крепок – el ruso comprende cuando es demasiado tarde) (Vinogradov 2006: 193-195).

De este modo, se puede extraer una conclusión sobre que “conservar el carácter nacional del texto originario en la traducción es una tarea de especial dificultad. Se cumple no sólo gracias a los métodos distintos de transmisión de la información del fondo con los recursos de la lengua de traducción, sino también debido a la reconstitución creativa de todo el contenido ideológico y artístico de la obra; mediante la transmisión de la actitud del autor, de su estilo y su manera de escribir con los recursos de su lengua materna... El traductor percibe el texto originario como un sistema completo artístico e intenta crear una obra literaria equivalente y expresar en ella las formas nacionales de la vida de la gente, su psicología y cultura” (Vinogradov 2006: 116-117).

CAPÍTULO 2

2.1 LA HISTORIA BREVE DE LA APARICIÓN Y DESARROLLO DE LOS DICCIONARIOS

Los primeros diccionarios aparecieron en el siglo XXV a.c. Fueron los diccionarios de los sumerios que se llamaban las glosas. En los márgenes de los manuscritos se escribían los significados de las palabras desconocidas. Pero el primer diccionario completo que representaba un libro aparte surgió en China en el siglo XX a.c. Se llama “Erya” y consiste de 2094 artículos. En total en este diccionario se explican 13113 jeroglíficos, escritos en 19 tablas especiales que consistían de 20 o 30 chapas de bambú de 1 cm a 20-40 cm.

La historia de los diccionarios rusos de la lengua empieza hace muchos siglos. Se llamaban glosarios y estaban al final de los monumentos escritos y servían para explicar las palabras desconocidas. El glosario para el libro del timonel (del año 1282) se considera como el primer diccionario de la lengua. Tenía 174 palabras.

A principios del siglo XVI aparecieron los diccionarios en los que empezaron a colocar las palabras según el orden alfabético (se llamaban “azbukovniki” o “letras”). Los más famosos son el diccionario de Lavrenti Zizaniya de 1596. Es el diccionario corto de la lengua eslovena en el que se explican las palabras con la lengua rusa sencilla (es la traducción del idioma antiguo eslavo al ruso y son 1061 palabras). También es conocido el diccionario de Pamva Bernarda (de 1627) y se llamaba “El diccionario slavenorossky y la explicación de los nombres, la explicación de los nombres apelativos antiguos eslavos y de nombres propios” (6982 palabras).

En al siglo XVIII surge “El diccionario de la Academia Rusa” (1789-1794). Incluyó 43257 palabras y se hizo el primer diccionario normativo de la lengua rusa. En su composición participaron Dmitry Ivanovich Fonvizin, Gavriil Romanovich Derzhavin, Ivan Alekseevich Musin-Pushkin y otros.

En el siglo XIX apareció el diccionario de la lengua eslava eclesiástica y de la lengua rusa” editado por Aleksandr Khristofórovich Vostókov (en 1847). La cantidad de las palabras alcanzó ya 114 749.

Entre los diccionarios del siglo XIX se hizo el más popular el diccionario de Vladímir Ivánovich Dal en cuatro tomos que se llamaba el “Diccionario del lenguaje vivo ruso” (1863 – 1866).

Como la base de su diccionario Darvin usó el habla viva de la gente para demostrar que no nos hacen falta ni las palabras extranjeras, ni librecas. Y en vez de estas palabras el autor a veces usaba las palabras que había compuesto él mismo. Este enfoque priva este diccionario de la normatividad. Pero este diccionario que incluye 200 000 palabras, 30 000 dichos y refranes, adivinanzas, chistes, en general, representa un tesoro de la atinada lengua rusa. En los años 1935-1940 del siglo XX salió a la luz el diccionario de la lengua rusa editado por Dmitry Nikolaevich Ushakov. Fue el diccionario en 4 volúmenes. Contaba con más de 85 000 palabras, reflejó el léxico de las obras literarias desde los tiempos de Pushkin hasta Gorky, fue un diccionario normativo y en su composición participaron los científicos célebres tales como Vinogádov, Vinokur, Ózhegov y otros.

En 1949 sale la venta el diccionario que sigue siendo popular incluso actualmente. Se llamaba “ El diccionario de la lengua rusa” de Serguéi Ivánovich Ózhegov redactado por Serguéi Petróvich Obnorsky. Incluyó 50 000 palabras más frecuentes porque es un diccionario del léxico activo. En este diccionario no había ni terminología profesional, ni dialectismos, ni arcaísmos, ni palabras abreviadas. El diccionario sigue publicándose con nuevas redacciones bajo la edición de la redactora Shvédova.

En los años 1950 – 1965 fueron editados los 17 volúmenes del “Diccionario de la lengua rusa contemporánea”. El nombre informal es el gran diccionario académico. Es el diccionario más amplio de la lengua contemporánea literaria que contiene más de 120 000 palabras.

Paralelamente con el gran diccionario académico sale un diccionario de 4 volúmenes para un círculo amplio de los lectores. Su nombre informal es El diccionario menor académico (es de 82 000 palabras).

El léxico de la lengua rusa se está enriqueciendo constantemente y a menudo se cambia. Por eso regularmente aparecen los diccionarios del léxico nuevo y actual. Por ejemplo, uno de tales diccionarios nuevos lo compuso Elena Petrovna Pustoshilo y se llama “ Lexicología. Fraseología. Lexicografía”.

Otro tipo de diccionarios son los diccionarios de traducción en los que aparece la traducción del significado de una palabra o un fraseologismo de una lengua a otra. Los diccionarios de este tipo surgen dado al desarrollo de las relaciones culturales, económicas y políticas entre diferentes países y naciones. En Rusia los primeros diccionarios ruso-extranjeros aparecieron en el siglo XVI y a principios del siglo XVIII. Eran los diccionarios de dos o tres lenguas (eslavo-latinos, eslavo-griegos, eslavo-griegos y polacos y otros).

Durante muchos siglos de su existencia los diccionarios se consideraban sólo como literatura especial para los profesionales y por eso no eran populares entre la gente normal y corriente y, además, no eran muy asequibles. Y este auge de los diccionarios que se observa ahora empezó sólo a mediados del siglo XX, cuando la gente, por fin, comprendió que el diccionario no era sólo un libro en el que se explicaban las palabras diferentes, sino también un portador de la cultura.

2.2 EL DICCIONARIO Y SU DEFINICIÓN

Actualmente los diccionarios juegan un papel muy importante en la cultura moderna, porque reflejan los conocimientos acumulados por la sociedad durante muchos siglos. También describen y normalizan la lengua, contribuyen a aumentar el carácter expresivo de la lengua de sus hablantes y les ayuda a mejorar y a hacer su habla más correcta.

Los fuentes diferentes dan las siguientes definiciones a la palabra “diccionario”: “un diccionario es un libro de referencia, que representa un conjunto de las palabras (o morfemas, modismos o combinaciones de las palabras etc.) que están ordenadas según los principios determinados. Además, en este libro aparecen los datos relacionados con sus significados, usos, derivaciones y traducciones a otras lenguas (si son los diccionarios lingüísticos), la información sobre las nociones y objetos que determinan o sobre los ámbitos diferentes de la ciencia, cultura etc.” (cita traducida del nuevo diccionario enciclopédico, Moscú 2000: 853).

Ahora dirijámonos al diccionario ruso de Vladímir Ivánovich Dal que define la palabra “diccionario” del modo siguiente: “El diccionario es una recopilación de las palabras y locuciones de una lengua con sus traducciones o explicaciones. Los diccionarios pueden ser globales y particulares, usuales y científicos ” (Dal 200: 247).

Para comparar otras definiciones de otros fuentes veamos lo que escriben S. Ózhegov y N. Shvédova en su diccionario de la lengua rusa. Consideran que un diccionario es “ un conjunto de las palabras y locuciones fijas con expresiones (ordenadas normalmente según el orden alfabético y traducidas a otras lenguas)” (Ózhegov 1996: 458).

Y según la Academia Real Española un diccionario es un “Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”.

En general, podemos deducir, que cada determinación refleja que un diccionario es un libro que recoge y explica las palabras que casi siempre están ordenadas en forma alfabética. Además, se dice que hay una gran variedad de los diccionarios de traducción, diccionarios especiales etc.

2.3 LA TIPOLOGÍA Y LOS PRINCIPIOS DE CLASIFICACIÓN DE LOS DICCIONARIOS

Los diccionarios se clasifican a base de los rasgos diferentes. Los diccionarios se califican como lingüísticos (o filológicos) o enciclopédicos y eso depende de la selección de las palabras y del sujeto de descripción.

El sujeto de los diccionarios enciclopédicos son tales realidades como los objetos, personas o fenómenos del mundo circundante. En ellos figuran los datos sobre las personalidades destacadas, se presenta una revisión breve de un conjunto de los conocimientos de algún ámbito, se da la información acerca de los acontecimientos importantes.

Existen los diccionarios enciclopédicos comunes, por ejemplo, La Gran Enciclopedia Soviética consiste de 51 volúmenes y La Menor Enciclopedia Soviética consiste de 10 volúmenes. Así como las ediciones de los diccionarios especiales de medicina, literatura, lingüística, pedagogía, filosofía; los diccionarios terminológicos, por ejemplo, el diccionario de los términos lingüísticos, las enciclopedias para los niños etc.

El sujeto de los diccionarios lingüísticos son las palabras que denominan algunas u otras realidades del mundo circundante. Según la cantidad de las lenguas los diccionarios pueden ser clasificados en:

- monolingües (describen el léxico sólo de una lengua)
- bilingües (no dan el significado de la palabra, sino su equivalencia en otra lengua)

-plurilingües (proponen equivalencias entre los términos de dos o más lenguas)

Según el uso se clasifican en los diccionarios:

-para los científicos (creados para los fines científicos, por ejemplo, los diccionarios históricos, inversos o de frecuencia)

-para los estudiantes (por ejemplo, el diccionario de las dificultades gramaticales de la lengua rusa, el diccionario ortoépico)

- de traducción (para comparar los sistemas de las lenguas distintas y para traducciones de todo tipo)

Según el modo de la descripción de las unidades se dividen en los diccionarios:

-generales (describen todos los aspectos de las palabras y generalmente son los diccionarios de la lengua que ocupan el lugar principal en la lexicografía de cualquier lengua, porque representan el sistema léxico de la lengua de una manera más amplia)

-especiales (revelan sólo ciertos aspectos de las palabras o las relaciones entre ellas). Son los diccionarios de los homónimos, sinónimos, antónimos, parónimos (que describen las relaciones sistemáticas en el nivel de sus significados léxicos)

-etimológicos (explican el origen de las palabras y su significado inicial)

-los diccionarios de las palabras extranjeras (explican los significados de las palabras prestadas, que todavía no han entrado completamente en el sistema del lenguaje y se entienden como las palabras extranjeras)

- los diccionarios dialectales (reflejan el léxico y la fraseología de un dialecto concreto o de todos los dialectos de una lengua)

-los diccionarios históricos (contienen el léxico que era actual para diferentes períodos históricos)

-los diccionarios de las palabras nuevas (incluyen las palabras nuevas, las expresiones nuevas y los significados nuevos de las palabras no incluidas en las ediciones anteriores. Además contiene las palabras que provocan dificultades con la pronunciación, comprensión y explicación, así como con la determinación del origen de estas palabras que leemos en los periódicos y revistas, escuchamos en la radio o vemos en las teleprogramas)

-los diccionarios de la jerga y el argot

-los diccionarios fraseológicos (revelan el significado de los fraseologismos, su fuente de origen y los contextos del uso en el habla)

-los diccionarios ortoépicos (contienen información sobre las normas correctas literarias de la pronunciación de las palabras)

-los diccionarios ortográficos (representan el modo y las reglas de escribir tal o cual palabra y sus formas gramaticales)

-los diccionarios morféimicos (presentan las listas de las raíces, sufijos, prefijos y reflejan sus combinaciones posibles)

-los diccionarios de formación de las palabras

-los diccionarios inversos (en los que todas las palabras están ordenadas en el orden alfabético pero desde las últimas letras. Sirve mucho para los estudios de las cuestiones relacionadas con la formación de las palabras o para los estudios de los rasgos gramaticales de las partes de la oración)

-los diccionarios gramaticales (reflejan los cambios en la formación de los sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales y en los cambios de la conjugación de los verbos. Cada palabra tiene los comentarios gramaticales y los ejemplos de la conjugación de los verbos)

-los diccionarios de la frecuencia (caracterizan el vocabulario activo de la lengua)

-los diccionarios de compatibilidad (describen las variantes de las combinaciones de las palabras)

-los diccionarios de las dificultades

-los diccionarios de las lenguas de los escritores (el diccionario más grande de ese tipo es “el diccionario de la lengua de Pushkin” que incluye más de 21 000 palabras de las obras diferentes de Pushkin. Las palabras siguen el orden alfabético, se da el significado de este léxico en la época del poeta, está presentada la información de la frecuencia de uso de tal o cual palabra)

Según las unidades de la descripción lexicográfica se destacan los diccionarios:

-con la unidad menos que una palabra (el diccionario de los morfemas)

-con la unidad igual que una palabra (el diccionario ortoépico)

-con la unidad más que una palabra (el diccionario fraseológico)

Según el orden en el que está organizado el material se dividen en:

-los diccionarios alfabéticos

-los diccionarios ideográficos (la información está dividida según los temas diferentes)

-los diccionarios de las asociaciones (según las asociaciones semánticas).

Para concluir, merece notar que para introducir el tema de nuestro apartado práctico acabamos de revisar brevemente diferentes tipos de diccionarios para saber las bases sobre las que se componen. Nuestro diccionario va a ser el diccionario general, bilingüe (español-ruso). El material de nuestro diccionario va a ser dividido según los temas y entre los temas las palabras y expresiones van a seguir el orden alfabético.

3.1 ALEKSANDR SERGUÉYEVICH PUSHKIN COMO CREADOR DEL LENGUAJE LITERARIO RUSO.

El ruso actual está relacionado con el nombre de A.S. Pushkin. Justamente a él consideramos el creador del lenguaje literario ruso, justamente sus obras fueron la base para el estado actual del lenguaje literario ruso que empleamos hasta ahora.

En su poesía Pushkin empezó a asimilar diferentes estilos del lenguaje coloquial de aquellos tiempos. Todavía no había ningunas normas de este lenguaje coloquial. La gente decía que “Nuestra gramática todavía no está clara”. La nobleza educada, los pequeños funcionarios y la pequeña burguesía ciudadana hablaban las lenguas completamente distintas.

El genio de Pushkin consiste en que pudo abordar todos los elementos de la lengua hablada y elegir de ella todos los elementos vivos que posteriormente unió en un lenguaje orgánico y completo.

El lenguaje popular es el lenguaje coloquial de la población urbana. Lo habla una parte de la nobleza, funcionarios pequeños y medianos, clerecía, los intelectuales de todo tipo, burguesía. Este lenguaje se diferenciaba mucho tanto del habla arcaica literaria, como del habla afrancesada de los círculos altos. Como el ejemplo del lenguaje popular Pushkin consideraba el habla de las mujeres moscovitas que preparaban el pan eucarístico y el habla de la gente de la Moscú vieja.

Las innovaciones lingüísticas más importantes del poeta consisten en la tendencia de su estilo de confundir los elementos de la lengua eslava eclesiástica con las palabras literarias y con las palabras coloquiales. Este proceso de asimilación del léxico eslavo eclesiástico a la lengua rusa actual provocaba muchas protestaciones por parte de los críticos de las obras de Pushkin y los defensores que apostaban por la lengua pura. Así cuando fue editado el capítulo V de “Eugenio Oneguín” con su famosa descripción poética del invierno ruso “Es invierno. Triunfalmente el campesino emprende el camino con su trineo...” (p.54 Eugenio Oneguín, traducción

de Irene Tchernova), luego en el artículo crítico de la revista “Ateneo” alguien dijo: “Pienso que por primera vez “el trineo campesino” está en la misma oración con “el triunfo”.

Los dialectos populares los hablaba la mayoría de los campesinos de diferentes regiones de Rusia, tales como los artesanos, sirvientes, en general, todas las clases todavía no educadas.

Desde los finales de los años 20 las palabras brutas y vulgares aparecen cada vez más y más en el lenguaje de Pushkin. Son tales palabras como fortachón, muchaha, roncar, extenuarse, hacer algo a paladas etc.

No todas las palabras vulgares eran aceptables para Pushkin, además porque en su tiempo era un fenómeno bastante vistoso. Por ejemplo, Pushkin no aceptaba el empleo de las palabras de las malas compañías, es decir, el habla de los comerciantes y pequeña burguesía semieducados, ni las de las charlas amaneradas y artificiales de las damas en “los boudoirs”.

Pushkin tenía la oportunidad de observar una realidad lingüística muy diversa, porque había dialectos de casta, dialectos profesionales y regionales. Y se puede decir que el poeta y escritor realizó un trabajo verdaderamente titánico al correlacionar todo eso, al separar lo valioso y al unir todo en una lengua única. Y sin duda alguna este trabajo requería un conocimiento enorme y una intuición genial.

Como en otras áreas aquí se destaca la conexión de la mente de Pushkin con la intuición y con el conocimiento detallado de los fenómenos. Sabía muy bien como hablaban las capas diferentes de la población de Moscú y de San Petersburgo, de las provincias de Pskov y Nizhni Nóvgorod, de las regiones del sur de Rusia y de los Urales, es decir, de todos los lugares que visitó durante sus numerosos viajes por el territorio de Rusia.

En el ámbito tan diverso de la lengua el autor encuentra unos puntos de referencia: la frecuencia del empleo de las palabras y expresiones, la necesidad de emplearlas, si son típicas para la lengua rusa, su carácter metafórico y su capacidad

expresiva. Como la base aprecia más y más el habla popular, la que une con el lenguaje de las canciones populares, cuentos y canciones épicas rusas. Por eso A. Pushkin recomendaba a los jóvenes que leyeran los cuentos populares para ver las propiedades de la lengua rusa.

El lenguaje de A. Pushkin es muy rico y variado dado a que une armónicamente todos estos puntos de referencia mencionados. Sin embargo, no fue aceptado en un día. Pero Pushkin superó el tiempo. Su lenguaje fue reconocido como el lenguaje normativo y como la muestra nacional del lenguaje literario ruso. Nos dejó un gran tesoro en forma de una lengua ordenada para expresar cualesquier pensamientos o sentimientos. E incluso hoy en día el lenguaje literario ruso y el habla coloquial siguen desarrollándose según su testamento.

El diccionario más grande del lenguaje de los escritores es “el diccionario del lenguaje de Pushkin” (1956-1961) que consiste de 4 volúmenes y contiene más de 21 000 palabras. Pero en 1982 salió a la luz un libro de “Materiales nuevos para el diccionario de Pushkin” que completó el diccionario del escritor.

Finalmente, podemos afirmar que las obras de Pushkin nos convienen completamente para nuestro estudio. Decidimos componer un diccionario temático de unidades léxicas de carácter nacional basado en sus cuentos, versos, poemas, fábulas etc. porque, desde nuestro punto de vista, reflejan por completo no solo el habla de aquellos tiempos, sino también algunos rasgos de la lengua hablada actual. Además, sobre todo, redactamos un diccionario para los extranjeros que sin falta se encontrarán con las obras de Pushkin porque es un autor emblemático y uno de los escritores más importantes y apreciados de la lengua rusa. Su lenguaje contiene muchísimas unidades léxicas de carácter nacional que puedan provocar dificultades al leer sus obras y entonces los lectores siempre podrán dirigirse a nuestro diccionario para aclarar cualquier duda.

3.2 LAS OBRAS DE ALEKSANDR PUSHKIN COMO UNA FUENTE INAGOTABLE DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

El poeta ruso de gran importancia, prosaico y dramaturgo Aleksandr Pushkin hizo una aportación invaluable en la literatura rusa. Además es el primer escritor ruso del nivel mundial, que se considera el creador del lenguaje ruso actual literario. Aleksandr Pushkin es el genio de su época. En sus obras magníficas pudo descubrir la plenitud y el carácter excepcional de la vida rusa. Las obras del autor están repletas de las realia, de proverbios y refranes diversos, de las frases ingeniosas, que luego se convirtieron en las frases y palabras hechas. Se puede encontrar sus frases y palabras en los diccionarios principales de las frases y expresiones hechas. Más aún, gracias a la diversidad de sus obras Aleksandr Pushkin nos proporcionó un campo muy rico y ancho para los estudios de carácter lingüístico.

El mismo autor escribe lo siguiente sobre el color nacional de los textos literarios: “Es difícil discutir la dignidad de una gran nacionalidad en las obras de todos esos escritores... El carácter nacional de un escritor es su dignidad que puede ser evaluada por completo sólo por sus compatriotas... Existe una manera de pensamientos y sentimientos, existe una multitud de costumbres, creencias y hábitos que pertenecen a una u otra nación” (Pushkin 1985: 473).

En el presente capítulo queremos prestar una atención especial, en primer lugar, a las cosas y medios que crean el colorido nacional en las obras de Pushkin y, en segundo lugar, analizar cómo los traductores conservan e intentan transmitir las unidades léxicas de carácter nacional.

3.3 ANÁLISIS DEL LÉXICO DE CARÁCTER NACIONAL EN LAS OBRAS DE A. PUSHKIN. LA COMPOSICIÓN DE DICCIONARIO TEMÁTICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE CARÁCTER NACIONAL

Los materiales del presente trabajo podrán ser utilizados para la composición de los diccionarios bilingües destinadas tanto para las personas extranjeras que aprenden el ruso, como para los especialistas, que estudian las particularidades de la traducción de las unidades léxicas de carácter nacional del ruso al español.

Decidimos componer un diccionario temático de unidades léxicas de carácter nacional para los extranjeros, que aprenden el ruso.

Un diccionario se crea por una persona, sobre todo, para otra persona. Por eso el lexicógrafo tiene que conocer de vista a su lector. En nuestro caso el retrato de nuestro lector potencial es el siguiente: es una persona cuya lengua materna sea el español y cuyo dominio del ruso sea intermedio, avanzado o superior.

Intentaremos redactar nuestro diccionario en forma de una tabla e incluir en ella una columna con la explicación del significado de las palabras y expresiones. Desde nuestro punto de vista es necesario hacerlo para poder describir todas las particularidades semánticas que se pueden perderse durante el proceso de la traducción. Estas explicaciones nos permitirán transmitir a nuestro lector el sentido más amplio y muchas particularidades del lenguaje de Aleksandr Pushkin.

El diccionario temático bilingüe da a los lectores una oportunidad de comparar el sistema de las imágenes de su propia lengua con el sistema de las imágenes de la lengua extranjera, porque revela tanto los temas comunes y [los](#) puntos de contacto entre las lenguas, como los huecos en las imágenes de cosmovisión de ambas lenguas. En práctica, la organización temática de nuestro material facilita la elección de una comparación necesaria para la situación concreta de la comunicación. Por eso todo el material de nuestro diccionario está dividido según los temas. Basamos en la clasificación de Vinogradov V.S. que está presentada en su trabajo que se llama “

Traducción. Cuestiones comunes y léxicas”, porque nos parece más completa y clara. Entre cada grupo las palabras están ordenadas por orden alfabético para facilitar el proceso de la búsqueda. Como nuestro trabajo es sólo una experiencia y la extracción previa, las unidades léxicas de carácter nacional no tienen referencias a las obras concretas, página y línea. Al redactar un diccionario para la obra concreta de Pushkin, recomendaríamos usar estos materiales como las notas al final del libro necesario.

Исходный текст	Перевод	Комментарии
----------------	---------	-------------

I. Realia de la vida cotidiana:

1. Vivienda y propiedad

Летучие листки <i>альбома</i>	el álbum	Альбом в то время – факт «массовой культуры» второй половины XVIII — первой половины XIX в., был своеобразным рукописным альманахом.
Баня	la bania	Помещение, построенное с использованием деревянного сруба, в котором парились и мылись. Основная русская баня — это баня, отапливаемая «по-белому». Для получения пара использовалась печь с камнями и баком для нагревания воды. Прогревшись до красноты, люди били друг друга вениками (чаще всегоберезовыми) и окатывались холодной водой. Существовало поверье, что баня смывает с тела не только грязь, но и грехи.
Барский двор	la casa del señor	Дом, принадлежащий барину. Обычно с множеством сельскохозяйственных построек.
«... пока недремлющий <i>брегет</i> Не прозвонит ему	“...hasta que el toque sonoro le llama a comer”	Часы мастерской парижского механика Брегета (Бреге). Их особый механизм был устроен так, что мог «отзвонить» время. Для

обед»		этого необходимо было надавить на специальную пружину. Часы были модны не только из-за точности хода, но и благодаря уникальному дизайну мастера, который не производил двух одинаковых экземпляров.
«Румян, как <i>вербный херувим</i> »	“sonrosado como un querubín”	Фигура из воска, которая продавалась на всех «вербных базарах».
Горница	la sala	Комната, располагавшаяся на верхнем этаже дома.
Гостиная	el salón	Длинный зал (обычно занимал какой-либо из углов дома). Светлая комната с большим количеством окон, располагавшаяся после передней. Имела две двери; одну – всегда низкую (вела в темный коридор), в конце которого находился черный выход на двор и девичья. Вторая дверь такого же размера могла вести из гостиной в кабинет или в хозяйскую спальню, занимающую другой угол дома.
«...засадил за шитье всю <i>девичью</i> »	“puso a coser a todas las muchachas de la servidumbre”	Специальная комната для горничных. Обычно находилась в богатых барских домах.
«Два шкафа, стол, <i>диван пуховый</i> »	“el diván de plumas”	Основная мебель в гостиной провинциального помещика. Набитый пухом диван, являлся показателем степени комфорта. Следовательно, на тот момент (1770-е гг.) дом дяди Онегина был обставлен согласно требованиям моды того времени.
Заднее крыльцо	terracilla posterior	Наружная пристройка (часто крытая) при входе в дом, через которую осуществляется вход и выход из помещения, расположенная с обратной стороны дома.

Избушка	la isbá	В сельской местности изба – деревянный жилой дом (очень часто из сруба).
И печи в пестрых <i>изразцах</i>	las estufas de azulejos	Плитка, которая делалась из обожжённой глины, а с лицевой стороны обычно была покрыта глазурью. В основном, использовалась для облицовки печей, стен.
Имение	la finca, la hacienda	Земельное владение (поместье) с помещичьим хозяйством.
Калитка	el postigo	Небольшая дверь в воротах или заборе.
Камелек	el fuego	Небольшой камин.
Канapé	el diván	Предмет мебели, обитый материалом и похожий на софу или диван.
Кистень	el arma	Старинное оружие. Представляло собой короткую палку, на одном конце которой был подвешен (на коротком ремне или цепочке) металлический шар.
Китайский чайник	la tetera china	Керамический сосуд с носиком и ручкой. Использовался для заваривания чая.
Кузовок	la cesta	Короб из бересты или лыка.
Лампада	la lamparilla	Небольшой, наполненный маслом светильник с фитилем.
Ветхая <i>лачужка</i>	la vetusta casucha	Лачуга , лачужка. Небольшая хижина (иногда плохая изба).
Лучина	la tea	Длинная сухая деревянная щепка. Использовалась как для освещения избы, так и для растопки печи.
Мазанка	la pobre casita	Изба из глины или тонкого дерева, обмазанного глиной.
Медный шандал	el candelabro de cobre	Подсвечник.
«по петербургской	“por las calles de San	Дорожное покрытие городских

<i>мостовой»</i>	Petersburgo”	улиц из булыжника, дерева или металла. До 1924 года главные улицы Петербурга (в т.ч. Невский проспект) мостились торцами (деревянными шестиугольными колодками, которые всплывали во время наводнений).
Нагайка	la nagaika	Короткая кожаная плеть (часто оканчивающаяся бляшкой).
Облатка	la pastilla	Круг из проклеенной бумаги или клейкой массы. Использовался для запечатывания конвертов.
Передняя	el recibidor, el recibimiento	Нежилое, первое от входа помещение в квартире/доме, прихожая.
Перина	no se traduce	Подстилка на кровать в виде длинного мешка, набитого пухом или перьями.
Печка	el horno	Русская печь – большая каменная печь с лежанкой. Служила для обогрева помещений и приготовления пищи. Традиционная русская печь топится дровами.
Плошки	las lamparillas	Небольшие плоские блюдца, на которых закреплены свечи или светильники. В праздники люди выставляли плошки на карнизах для иллюминации домов.
Погребец с чайным прибором	la caja con el servicio de té	Небольшой дорожный сундук провизией и напитками.
Последние <i>пожитки</i>	los restos de ajuar	Различные домашние вещи, мелкое имущество.
Полати	el camastro	Место, где лежали (спали). Обычно располагалось между русской печью и стеной избы.
Полог	la cortina	Тканевая занавеска, которая загораживала кровать и отгораживала ее от общего

		пространства избы.
Поместье	la finca	Земельное владение помещика.
Постоялый двор	la posta	Место для ночлега с отдельным двором для экипажей и лошадей. Часто с трактиром.
Пяльцы	el bastidor	Приспособление для вышивания. Чаше круглой или овальной формы, реже – прямоугольной. Ткань зажимается между двумя рамками, слегка отличающимися по размеру.
Сабля	el sable	Холодное оружие с изогнутым длинным стальным клинком.
Самовар	el samovar	Тонкостенный металлический сосуд, внутри которого располагается вертикальная труба, а снаружи небольшой кран. Использовался для приготовления чая и кипячения воды.
Светлица	la habitación	Самая светлая комната для рукоделий или других работ. Чаше всего светлицы располагались на женской половине дома.
Сени	el zaguán	Помещение между крыльцом и жилой частью избы или дома.
Скамья	el banco	Один из основных предметов мебели в русской избе. Обычно скамья изготавливалась из досок, имевших снизу деревянные опоры.
Ставец	el armario	Шкаф для посуды.
Ставня, ставень	el postigo	Деревянная (иногда металлическая) створка, частично или полностью закрывающая окно.
Столик <i>вощаной</i>	la mesa	Имеется в виду вощаная скатерть (т.е. натертая воском).
Сундук	el baúl	Большой деревянный ящик, использовался для хранения

		вещей. Имел крышку и запирался на замок.
Сурьма и белила	la pintura	Сурьмой красили волосы в черный цвет. Белила использовались для отбеливания кожи лица.
Трактир	la taberna	Устаревшее название постоянного двора, гостиницы невысокого класса. При трактире часто находилась харчевня или ресторан.
Дым из <i>трубок</i> / В трубу уходит	la pipa	Курительный прибор. Состоял из мундштука и чашечки для табака. Слуга раскуривал трубку и подавал гостям после обеда в качестве угощения.
Тюфяк	no se traduce	Матрас или мешок, набитый сеном, соломой или другими мягкими материалами.
Уборная	el tocador	Устаревшее название комнаты, в которой одевались или поправляли свой внешний вид.
Узел (с вещами)	el bulto	Вещи, упакованные в мягкий сверток, перевязанный веревками.
Барский двор нашей <i>усадьбы</i>	el patio señorial de nuestra casa	Отдельно стоящее поселение, занимающее обширную территорию с хозяйственными, жилыми постройками. Часто с обширной парковой зоной.
Флигель	el pabellón	Небольшая постройка, примыкающая или стоящая рядом с главным зданием.
Хлев	el establo	Крытая постройка для крупных домашних животных.
Манежный <i>хлыстик</i>	la fusta	Твёрдый гибкий прут с рукоятью. Использовался при управлении лошадью.
Циновка	la tupida cortina	Небольшой плотный плетеный коврик. Изготавливался из камыша, соломы, лыка и т. п.

Шатер	la tienda	Временное сооружение из тканей, ветвей или кожи. Обычно в форме конуса. Вид палатки, но бóльшего размера. Издавна шатры использовались восточными кочевыми народами.
В гостиной <i>штофные обои...</i>	el salón estaba tapizado de seda	Шелковая ткань, использовавшаяся для обивки стен. В стихотворении отражает образ типичного интерьера русского дворянского дома середины XVIII в.

2. Transporte

Биржа	la parada	<i>Биржа</i> здесь: «уличная стоянка извозчиков».
Бричка	la carretela	Легкая повозка для перевозки пассажиров. Могла быть с открытым или закрытым кузовом.
Возок	el vosok	Крытая зимняя повозка на полозьях. Состояла из саней со спинкой с окнами и дверцами.
<i>Двойные фонари</i> карет	los dobles faroles del coche	Важность седока определялась количеством фонарей. В 1820-е гг. « <i>двойные фонари</i> » были признаком лишь щегольской и дорогой кареты.
На <i>долгих</i> или почтовых	en dolgavie o pochtavie	То есть на своих лошадях, которых не меняли на станциях, а давали им отдохнуть. В связи с этим, резко снижалась скорость путешествия. Однако вместе со скоростью

		снижалась и стоимость поездки (по ср. со стоимостью «почтовых»).
Заслышит их <i>домашни дроги</i>	los coches caseros	Вытянутая четырёхколесная повозка. Не имела кузова. Передняя и задняя части обычно соединялись продольными брусками.
Дровни	el trineo	Крестьянские сани без кузова. Использовались при перевозке различных грузов и дров.
Дроги похоронные	el coche fúnebre	Похоронный экипаж для перевозки умерших.
Дрожки	los drochki	Открытая легкая и быстрая четырёхколесная повозка. Часто ее использовали для коротких поездок.
Извозчик	el izvoschik	Кучер наёмного экипажа. Иногда сам наёмный экипаж с кучером. Крестьянина, занимавшегося извозом так же часто называли извозчиком.
Карета	el carruaje, la calesa	Закрытый конный четырёхколёсный экипаж на рессорах.
Карета ямская	una carretela de alquiler	Карета, которую брали в аренду у ямщика. В Петербурге в то время иметь собственного кучера и карету с лошадьми было достаточно дорого.
Кибитка	la kibitka	Крытый дорожный экипаж.
В <i>колымагах золотых</i>	y en bellas carrozas de oro,	Колымагой называли громоздкую, неуклюжую

Пышный двор встречает их	las reciben muy ufanos, suntuosos cortesanos	и тяжелую повозку.
Коляска (повозка)	la calesa	Четырёхколёсный экипаж на рессорах с откидным верхом.
Коляска выписная	la magnífica carretela	Часто ездили на колясках выписанных из-за границы, а не изготовленных отечественными мастерами или крепостными.
Крестьянские сани	el trineo campesino	Сани без кузова.
Кучер	el cochero	Работник, управляющий лошадьми, запряженными в повозку.
Облучок	el pescante	Толстая деревянная скрепа, идущая по краям повозки или телеги. Огибала верхнюю часть саней. На облучке было место ямщика.
Обоз	el convoy	Вереница различных саней, повозок и т.п. На обозах перевозили грузы или людей.
Оглобли	las varas	Одна из двух жердей, надетых на ось повозки одним концом. Служила для при запряжке лошадей.
Ехал на <i>перекладных</i> и платил прогоны за две лошади	viajaba en <i>caballos de posta</i> y llevaba únicamente un tronco	Поездки на почтовых (на <i>перекладных</i>) были возможны только по почтовым трактам, то есть по дорогам с движением почтовых карет и станциями, которые отстояли друг от друга примерно на 30

		<p>верст. Для такой поездки была необходима подорожная, выдаваемая местной полицией. Подорожная была свидетельством, дающим право на определенное количество лошадей (в соответствии с чином и званием). При поездках по личной надобности плата вносилась предварительно и выдавалась простая подорожная. Во время поездок по делам службы («по казенной надобности») выдавалась подорожная, оплаченная казной. Плату брали согласно количеству пройденных верст.</p>
Подорожная	la hoja de ruta	Документ, дающий право на определенное кол-во лошадей (в соответствии с чином и званием).
Стремглав <i>по почте</i> поскакал	no se traduce	До 1917 г. почта в России была учреждением связи. Однако кроме пересылки корреспонденции она занималась постоянной перевозкой пассажиров в конных экипажах.
Прогон	el gasto	Плата за проезд (согласно кол-ву верст). Оплачивалась на почтовых станциях.
Салазки	el trineo	Деревянные небольшие ручные санки.
Санки	el trineo	Распространённая зимняя повозка на полозьях (без колёс). Как и в другие

		повозки, в сани впрягали лошадей.
Санки беговые	el trineo	Легкие сани.
Тележка	el carricoche	Небольшая повозка. Передвигалась вручную или механически.
На <i>тройке</i> чалых лошадей	la troika	Старинная русская запряжка лошадей. Использовалась для быстрой езды на дальние расстояния.
Упряжь	el tir	Принадлежности, необходимые для запряжки, седлания и управления лошадьми.
Форейтор	el cochero	Форейтором называли кучера, сидящего на передней лошади при упряжке цугом (т.е. один вслед за другим или две-три пары одна за другой).
Ямщик	el cochero	Кучер на гос.службе. Выполнял ямскую повинность (была установлена в Русском царстве в XVII веке). Ямщик осуществлял почтовые перевозки, перевозки чиновников, казённых грузов и т.п.

3. Realia de la vida eclesiástica

Вериги	no se traduce	Различные железные цепи. Надевались христианами-аскетами на тело с целью смирения плоти.
Никто того не заметил, гости продолжали пить, и	Nadie lo advirtió y los invitados siguieron	Вечерняя церковная служба. Традиционно

уже благовестили к <i>вечерне</i> , когда встали из-за стола.	bebiendo hasta que al toque de ánimas comenzaron a levantarse de la mesa (la palabra “vechernia” no se traduce).	проводилась вечером (около 9 часов).
<i>День Троицын</i>	el día de la Trinidad	Речь идет о празднике Троицы. Отмечался как у славян, так и у христиан. В православии День Святой Троицы празднуется в 50-й день после Пасхи; у католиков и протестантов (в 57-й день после Пасхи).
Дьячиха	la sacristana	Жена дьячка.
Кивот с образами	el retablo de las imágenes	Остеклённый шкафчик, полка или ящик для икон.
... Отслужив <i>молебен</i> у Всех Скорбящих	después de hacer oraciones en la iglesia de Nuestra Señora de Dolores	Молебен – благодарственное краткое богослужение. Часто о благополучии, здравии и т. п.).
Налой	el altar	Налой (аналой) – высокий четырёхугольный столик, используемый на богослужениях. Имеет покатый верх. В православных храмах аналой обычно расположен перед иконостасом.
Паперть	el atrio	Крыльцо у входа в церковь. На паперти часто стояли нищие, просившие подаяние у прихожан.
Поп	el pope	То же, что и священник. Было официальным общепринятым званием

		(до 1755-1760 гг.).
Святая вода	el agua bendita	Вода, освященная в храме.
Черный монах	el fraile vestido de negro	Служитель церкви, давший обет безбрачия. Встретить черного монаха считалось плохой приметой.

4. Ropa, gorros y sombreros

Армяк	el chaquetón, el armiak	Распространенная крестьянская мужская верхняя одежда. Армяк напоминал теплый, просторный и длинный халат. Обязательно подпоясывался цветным кушаком.
Байковая куртка	el chaquetón de frisa	Куртка из ворсистой хлопчатобумажной ткани.
Башмаки красные	las botinas rojas	В то время очень модная обувь. Традиционно красные башмаки изготавливались из кожи и завязывались шнурками.
Морозной пылью серебрится Его <i>бобровый</i> <i>воротник</i>	su cuello de castor	Пальто с бобровым воротником. Имеется в виду мех калана — камчатского бобра. Иностранцев цены на меховые одежды приводили в ужас: <i>«...они сделаны из тонкого сукна на куньем или нутриевом меху, на них еще пришиты бобровые воротники стоимостью от двухсот до трехсот рублей в зависимости от того, насколько у них густой или мягкий мех, темного ли он цвета и насколько сохранил белые шерстинки, торчащие из него. Пальто в тысячу не представляет собою чего-то из</i>

		<i>ряда вон выходящего, бывают и более дорогие. Это и есть незнакомая нам русская роскошь» (Теофиль Готье).</i>
Боливар	el ancho sombrero a lo Bolívar	Шляпа-цилиндр с широкими полями. Была названа по имени Симона Боливара (освободитель Латинской Америки), который был кумиром многих европейских либералов 1820-х гг.
Высокая казацкая шапка	el gorro alto de cosaco	Черная меховая шапка. Казацкий головной убор . Был украшением и олицетворением мужской чести.
Картуз	la gorra de visera	Простой головной убор с козырьком.
Кафтан	el caftán	Старинная русская мужская верхняя одежда с длинными полами.
Колпак	el gorro de dormir	Головной убор в форме конуса или овала.
Кушак	el cinturón	Обычно элемент мужской одежды. Кусок ткани или платок в форме широкого пояса. С помощью кушаков обвязывали верхнюю одежду.
Пред нею пестрый полк <i>ливрей</i>	a delante de ella el pomposo regimiento de lacayo	При дворах и в буржуазных поместьях форменная одежда определённого цвета и особого покроя. Ливреи носили швейцары, лакеи, кучера и другие слуги.
Мундир	el uniforme	Военная или гражданская форменная одежда.
Обнова, обновка	el vestido nuevo	Новая, недавно приобретённая вещь.
Пара лаптей	un par de "laptis"	Низкая обувь, которая изготавливалась из бересты, древесного лыка или пеньки.

		<p>Была распространена на Руси в старину. Лапти носили, в основном, сельские крестьяне. Подошву для прочности подплетали лыком, верёвкой, лозой или подшивали кожей. Лапоть зашнуровывался на шнурки вокруг ноги. Лапти быстро изнашивались и отличались крайне низкой себестоимостью.</p>
Сарафан	el sarafán	<p>Русская женская крестьянская одежда. Платье без рукавов. Обычно надевалось поверх рубашки с длинными рукавами.</p>
Сорочка	la camisa	<p>Легкое платье для сна.</p>
Сюртук	la levita	<p>Мужская приталенная двубортная одежда с длинными полами.</p>
Телогрейка	la telogreika	<p>Старинная русская женская одежда. Похожа на теплую кофту (обычно без рукавов).</p>
Тулуп	la pelliza	<p>Длинная русская меховая шуба из овчины с высоким воротником.</p>
Фуражка	la gorra	<p>Головной убор с околышем и козырьком.</p>
Халат стеганный	la bata guateada	<p>Халат, прошитый насквозь крупными стежками. Обычно на шерстяной или ватной подкладке.</p>
Чекмень	la casca	<p>Верхняя мужская одежда. Надевалась между халатом и кафтаном и изготавливалась из сукна. Чекмень застегивали на левом боку на крючки, пришитые на краю правой полы.</p>
Чепцы и ленты	las cofias y lazos	<p>Чепец – женский или детский головной убор. Обычно</p>

		вязанный или шитый чехол с завязками под подбородком. Полностью закрывал волосы. До конца XIX века чепец считался домашним головным убором. Мог быть украшен лентами, рюшем, искусственными цветами или кружевами.
Шаровары татарские	los pantalones anchos	Очень широкие в бедрах штаны со сборками у щиколоток.
Шинель	el capote	Элемент обмундирования государственных служащих. Форменное пальто с хлястиком и складкой на спине.
Шлафорка на вате	la bata guateada	Домашний халат.
Шуба	la pellizas	Разновидность меховой верхней одежды. Зимой надевали шубы на лисьем, куньем или беличьем меху.

5. Comida y bebidas

Блины	los blinís	Русские блины были национальным вариантом блинов и традиционным блюдом восточных славян. Обычно завариваются в молоке, воде (заварные блины) или же готовятся на дрожжевом тесте. Выпекаются в русской традиционной печи.
Брусничная вода	el agua de frambuesas	Домашнее вино, которое настаивали на бруснике.
Варенье	la mermelada	Традиционный десерт у восточных славян. Сильно отличается от конфитюра, повидла и джема. Варенье готовится таким образом, что

		ягоды и фрукты сохраняют свою форму. Состоит из целых или отдельных кусочков фруктов в довольно жидком сиропе.
Вода яблочная	la sidra	Вино домашнего изготовления, настоянное на яблоках.
Квас	el kvas se da la nota a pie: bebida rusa fermentada a base de pan de centeno	Квас – безалкогольный традиционный напиток, в основе которого ржаной хлеб с солодом или заквашенное ржаное тесто. Квас пили представители всех сословий. Для крестьян квас нередко был одним из основных продуктов питания.
Наливка	el licor amargo	Алкогольный напиток, похожий на ликер и содержащий большое количество сахара. Сироп от засыпанных сахаром ягод сцеживали в бутылки, а затем добавляли к нему водку или этиловый спирт.
Огуречный рассол с медом	la salmuera de pepino con miel	Народное средство от похмелья.
Пирог	el pirog	Мучное изделие из теста с соленой или сладкой начинкой. Традиционное русское угощение.
Пряник	el prianik	Сладость на патоке или меду с какими-либо пряностями. Часто пеклись в виде фигур.
Хлеб и соль	el jleb i sol	Хлеб и соль предлагались в качестве угощения при встрече гостей.
Цимлянское	la champaña	Донское шипучее вино (по наименованию станицы Цимлянской). Стоило дешевле, чем французское шампанское.

6. Tipos de trabajo y empleo

Те хором шлют его к водам	a coro le envían a tomar las aguas	Лечение минеральными водами было модно в те годы, особенно среди аристократического общества.
Гаер святочный	el payaso de feria	Балаганный шут.
Девушка, девчонка, горничная	la doncella	Служанка.
...Пожалованному мне в дядьки	ascendido a ayo mío	Дядька (то же, что и слуга). В основном, дядьки были в русских дворянских семьях (до 1917 г). В обязанности дядьки входил уход и надзор за малолетним ребёнком (обычно мальчиком).
Жницы	las segadoras	Женщины, собирающие урожай злаковых культур.
Ключница	el ama de llaves	Служанка, в ведении которой находились продовольственные запасы. Хранительница ключей.
Колодник	el prisionero	Арестант в колодках.
Конюх	el mozo de cuadra	Работник, ухаживающий за лошадьми.
Кормилица	el ama de cría	Женщина, вскармливающая грудью чужого младенца.
Купец	el comerciante	Люди, занятые в сфере торговли, купли-продажи. В Российской империи казаки и купцы имели свой статус и подати и были выделены в отдельное сословие.
Лакей	los lacayos	Слуга в публичном заведении (гостинице, господском доме, ресторане и т.п.).
Мальчик, мальчик дворовый	el mozo, un chiquillo del pueblo	Малолетний слуга в барском доме.
Медник	el caldedero	Специалист, занимающийся

		изделиями из меди.
Наперсница	la confidente	Доверенное лицо, которому открывали сокровенные тайны и мысли.
Нарочный	hombre a caballo	Гонец, курьер со срочным поручением.
Няня	la niania	Женщина, присматривающая за детьми.
Охтинка	una mujer de Ojta	Охтинка — жительница Охты. (район на окраине Петербурга). Здесь: молочница. В районе Охты проживали финны, снабжавшие молочными продуктами жителей столицы.
Пахарь	el labrador	Обычно крестьянин, вспахивающий земли для земледелия.
Приказчик	el empleado, el administrador	Управляющий имением помещика.
Разносчик	el vendedor ambulante	Уличный торговец с лотком в руках.
Ремесленник	el artesano	Человек, занимающийся ремеслом. Производит на изделия ручной работы на заказ (или продажу).
Сваха	la casamentera	Сваха – посредник между стороной жениха и невесты. Предлагала родителям невесты выдать дочь замуж. Обычно сватала за определенное вознаграждение.
Секундант	el padrino	На дуэли. Свидетель-посредник, сопровождающий дуэлянтов.
Сенокос	la siega	Покос и заготовка травы для корма домашнему скоту.
Стремянной	el criado de las caballerizas	В Русском государстве придворный чин. Верховный конюх, сопровождающий

		верхом Государя. В его ведении находились царские верховые лошади. Он же подавал стремя царю, когда тот садился верхом.
Уездный лекарь	el médico de distrito	Официальное название врача в Российской империи.
Хлебник	el panadero	Торговец хлебом.
У целовальника	en la taberna	Продавец вина в питейных домах, кабаках.
Челядь	la servidumbre	Дворовые слуги помещика (во время крепостного права).

7. Signos monetarios y monedas

Аршин	el arshín	Русская мера длины (= 0,71 м.).
Ассигнация	el billete	Бумажный денежный знак в России (с 1769 г. по 1843 г.).
Верста	la versta	Русская мера длины (= 1,06 км.).
Вершок	la pulgada	Старая русская мера длины (=4,4 см.).
Гривенник	los diez kopeks	Сумма или монета равная 10 копейкам.
Грош	el medio kopek	Старинная медная монета в две копейки, позднее полкопейки.
Копейка	el kopek	Мелкая монета (сотая доля рубля).
Полтина	los cincuenta kopeks	Пятьдесят копеек.
Полушка	el cuarto de kopek	Мелкая медная монета (1/4 копейки).
Пятак серебром	los cinco kopecks en plata	Монета или сумма в 5 копеек серебром.
Рубль	el rublo	Рубль – основная денежная единица в России. 1 рубль=100

		копеек. В 1897 году в России был введён золотой стандарт, после чего основной денежной единицей стал золотой рубль (=0,774235 гр. золота). Этот стандарт существовал до 1914 г.
Сажень	la sague	Русская мера длины (=2,136 м.).
Червонец	el billete de diez rublos	Государственный кредитный билет (10 руб.).
Штоф	la garrafa	Единица измерения объёма жидкости. Применялась на территории Российской империи до введения метрической системы мер. Обычно использовалась при измерении количества вино-водочных напитков. 1 штоф = 1/10 ведра = 10 чаркам = 1,2299 литра Штофом также называли емкость для крепких спиртных напитков.

8. Instrumentos musicales, danzas y canciones populares, artistas

<i>Уж барабаном пробужден</i>	el redoble del tambor	В казармах в начале XIX в. будили и объявляли вечерний сбор барабанной дробью. Казармы гвардейских полков располагались в разных концах города. Барабанная дробь раздавалась в утренней тишине пустынных улиц и будила городское население.
Вальс	el vals	Плавный танец с ритмом на три такта. Во времена Пушкина вальс танцевался на два такта.

		Второй танец на балах.
Галоп	el galope	Популярный в XIX веке быстрый бальный танец.
Мазурка	la mazurca	<i>Мазурка</i> была центральным бальным танцем и являлась его кульминацией. Танцевали мазурку с многочисленными причудливыми фигурами. Французская, «светская» и «любезная», манера мазурки в 1820-е гг. стала сменяться английской, которая требовала от кавалера ленивых и томных движений, подчеркивавших, что ему скучно танцевать и он это делает против воли. Во время танца кавалер отказывался от мазурочной болтовни и угрюмо молчал.
Рожок	el clarín	В 1751 г. музыкант придворного оркестра Ян Мареш создал хор из различных охотничьих рогов, каждый из которых мог издавать только один звук. Игра в оркестрах была очень трудна и требовала длительных репетиций, поэтому в них набирались крепостные, труд которых ничего не стоил. Звучание своеобразного оркестра напоминало орган.
Рожок (пастушеский)	el cuerno	Русский народный инструмент. Материалами для изготовления рожка служил клен, береза или можжевельник.
Трещотка	la carraca	Народный музыкальный ударный инструмент из нанизанных одним концом на две верёвки деревянных дощечек.
Как у нашей у яблонки	Como nuestro	Старинная русская свадебная

<p>Ни верхушки нет, ни отросточек; Как у нашей у княгинюшки Ни отца нету, ни матери. Снарядить – то ее некому, Благословить – то ее некому (свадебная песня).</p>	<p>manzano Que no tiene hojas ni brotes, Nuestra princesita No tiene padre ni madre No hay quien la aconseje, No hay quien la bendiga (canción de boda).</p>	<p>песня. В древности основная функция свадебного фольклора была утилитарно-магической: устные произведения способствовали счастливой судьбе, благополучию. Однако постепенно они начали играть церемониальную и эстетическую роль.</p>
<p>Сторона ль моя, сторонушка, Сторона незнакомая! Что не сам ли я на тебя зашел, Что не добрый ли да меня конь завез: Завезла меня, доброго молодца, Прытость, бодрость молодецкая И хмелинушка кабацкая (старинная песня).</p>	<p>Tierrecita, tierrecita mía Tierrecita tú, desconocida, No llegué por mí mismo; Ni a ti me trajo mi buen caballo. Me trajo a mí, buen mozo, El ardor, el varonil coraje, Y aquella borracherita de la taberna (canción antigua)</p>	<p>То же</p>

9. Fiestas populares y juegos

<p>Метать <i>банк</i></p>	<p>jugar a las cartas</p>	<p>Банк – азартная карточная игра, в которой может участвовать неограниченное количество игроков. Они</p>
---------------------------	---------------------------	---

		<p>делятся на две категории: понтеры и банкометы. Пожалуй, самая распространенная игра среди русских дворян XIX в. У каждого игрока была своя колода карт. Один — банкомет, все остальные — понтеры, т. е. играют против банкомета. Каждый понтер делал ставку на одну или несколько карт. Когда ставки были сделаны, банкомет начинал метать банк, т. е. поочередно открывал карты из своей колоды и раскладывал их направо и налево поочередно. Если карта, на которую сделана ставка, легла направо, побеждал банкомет, если налево — понтер.</p>
Горелки	el escondite	Подвижная старинная славянская игра, в которой стоящий впереди ловит игроков, убегающих от него поочередно парами.
<i>Играть</i> изволил в <i>дурачки</i>	jugar a durachki	Дурак — карточная игра, появившаяся в России в XIX веке.
Именины	el santo	День памяти святого, имя которого было дано христианину при крещении.
Круглые качели	los columpios	Качели в форме вращающегося вала с продетыми сквозь него брусками, на которых располагались ящики с сиденьями.
Масленица	Cuaresma	Старинный славянский праздник, во время которого провожали зиму. Главные традиционные атрибуты народного празднования Масленицы — соломенное

		чучело, игры, забавы, катание на санях, гулянья. Кроме того, обязательные угощения – традиционные русские блины.
Подблюдны песни	las canciones de mesa	Русские обрядовые песни. Исполнялись во время святочных гаданий по жребию, которые в иносказательной форме предвещали будущее каждому участнику.
Понтёр	el punto	Игрок, играющий против банкомёта и делающий ставку против банка.
Святки	las fiestas de Navidad	Зимние святки (25 декабря — 6 января). Это праздник, в ходе которого совершался ряд обрядов магического свойства, целью которых было повлиять на будущий урожай и плодородие. Было широко распространено гадание девушек. Люди наряжались в необычные костюмы, устраивали пляски, игры и гуляния. Для взрослых устраивались ёлки с балами и маскарадами.
Сочельник	no se traduce	День, накануне Рождества.
Хоровод	el jorovod	Древний народный массовый обрядовый танец, когда все ходят по кругу взявшись за руки. Содержит в себе элементы драматического действия. Распространён, в основном, у славян.
Чехарда	el saltacabrilla	Игра, в которой участники по очереди прыгают через своих партнёров, стоящих в согнутом положении.
В Москву, на ярманку невест!	no se traduce	Ярмарка невест. Зимой в Москву съезжалось все русское

		дворянство из разных провинций, в том числе гвардейская молодежь из Петербурга. В зале Благородного собрания молодые люди знакомились, договаривались о свадьбах. Собиралось до пяти тысяч участников.
--	--	--

10. Vocativos

Барышня	muchacha	Неграмотное обращение к девицам (незамужним женщинам высших сословий).
Батюшка	padrecito	Обращение в среде людей низшего сословия. Подчеркивало уважительное отношение к человеку.
Ваша милость	su merced	Обращения между малознакомыми и вовсе не знакомыми людьми.
Ваше благородие	su señoría	Обращение к чинам IX — XIV классов (по Табели о рангах). Кроме того, наиболее распространенный вариант обращения простолюдина к барину (вне зависимости от чина).
Ваше сиятельство	Vuestra Excelencia	Обращение к князьям, не принадлежавшим к царствующему дому, и к графам (с их женами и незамужними дочерьми).
Господа енералы	señores generales	Обращение вышестоящих по службе к подчиненным. Иногда добавляли фамилию, должность или чин.
Молчи, дядя	cállate, hombre	Фамильярное обращение.

Его высокоблагородие	su Señoría	Обращение к чинам VI — VIII классов (согласно Табели о рангах).
Кума	comadre	То же, что и крестная мать. Использовалось для обращения друг к другу немолодых и давно знакомых людей.
Милостивый государь мой	muy señor mío	Обращение со строгим и холодным оттенком. Обычно этим обращением начинали и служебные документы. В.И. Даль: « <i>Отцы наши писали к высшему: милостивый государь, к равному — милостивый государь мой, к низшему — государь мой</i> ».
Мои благодетели	bienhechores míos	Заискивающее обращение.
Мужичок	buen hombre	Один из вариантов обращения к простолюдину.
Свет ты мой!	¡Luz mía!	Ласковое, возвышенное и приветливое обращение.
Сударь	señor, muy señor mío, señor mío	Чаще использовалось по отношению богатым и образованным людям; часто к незнакомым.
Молчи, <i>хрыч</i>	calla viejucó	Негативно окрашенное обращение.

II. Realia etnográficas y mitológicas

1. Comunidades étnicas y sociales y sus representantes

Барин	el señor	Человек из привилегированных классов (помещик, дворянин и т. п.), а также обращение к нему.
Барщина	la barchina	Неоплачиваемый, принудительный труд зависимого крестьянина. Работал личным инвентарём в

		хозяйстве земельного собственника. Барщина исчислялась либо продолжительностью отработанного времени (числом дней, недель), либо объёмом работы.
Господа	los señores	Люди, принадлежащие к привилегированному классу.
Дворянин	el noble lugareño	Лицо, принадлежащее к русской аристократии, дворянству.
Крестьянин	el campesino	Основная работа сельского жителя, занимающегося возделыванием сельскохозяйственных культур и разведением сельскохозяйственных животных.
Купчиха	la comerciante	Жена купца (владельца частного торгового предприятия).
Мужик	el mujik	Крестьянин (по противопоставлению с горожанином).
<i>Я жил недорослем</i>	hacía la vida de zángano	Молодой дворянин, не достигший совершеннолетия и не поступивший на государственную службу (в XVIII в.).
Оброк	el obrok	Одна из повинностей зависимых крестьян, заключалась в выплате дани помещику (продуктами или деньгами).
<i>Когда простой продукт имеет</i>	las materias primas	Простой продукт – продукт крестьянского труда (вследствие барщины). Сбывать сельскохозяйственные продукты и получать за них

		прибыль было для обычного помещика хлопотно и непривычно. То есть, в большинстве своем, свободных денег помещики не имели.
Холоп	el siervo	Крестьянин, слуга.

2. Apodos (graciosos u ofensivos)

Басурман	el impío, los infieles	Неприятное обозначение человека иной (нехристианской) веры (чаще мусульманской). Неправославный, иноверец, иноземец.
Жид	el judío	Презрительное название еврея.
Чухонец	el finlandés	Старинное прозвание прибалтийско-финских народов в новгородских землях (эсты, сету, ижора и прочие). Позднее, в Российской империи — народное название карело-финского населения окрестностей Петербурга.

3. Dioses, criaturas fabulosas y ludares legendarios

Домовой	el espectro	У славянских народов домашний дух, покровитель дома и мифологический хозяин, обеспечивающий нормальную жизнь семьи, плодородие, здоровье людей, животных.
Перуны	los truenos	Перун — бог грома в древнеславянской мифологии.

III. Realia de la naturaleza

1. Animales

И пошел на край долины у моря искать <i>дичины</i>	y se apresura hacia el mar, a ver qué puede casar	Дичина, дичь – дикие птицы и звери, на которых осуществлялась охота.
Легавая собака	perro de cazar	Собака, используемая для охоты с ружьем.
Тощая пара	pareja de esqueléticos caballos	Имеется в виду пара худых лошадей.

2. Plantas

Пучок <i>заря</i>	no se traduce	Заря, или Зоря (то же, что и любисток). Ароматная травка, которую во время троицкого богослужения следовало оросить слезами, для очищения плоти от грехов.
-------------------	---------------	--

3. Paisaje

Онегин едет на <i>бульвар</i>	el bulevar	<u>Здесь:</u> Невский проспект. До весны 1820 г. был засажен посередине липовой аллеей, отсюда в бытовой речи именовался бульваром. Около двух часов дня он был местом утренней прогулки людей «хорошего общества». Название Невского проспекта «бульваром» было жаргонизмом языка петербургского щеголя, так как использовалось по аналогии с названием модного места в Париже.
Буран	la tormenta, la nevasca	Метель (в степи), снежная буря.

Пороша	la nieve	Только что выпавший снег.
Степь	la estepa	Ровное, бедное влагой безлесное пространство с травянистой растительностью. Имело сухой климат.

IV. Realia de la estructura estatal y administrativa de la vida social (actuales e históricas)

1. Unidades administrativas e instituciones estatales

Губерния	la provincia	Основная административно-территориальная единица в России.
Застава	las puertas de la ciudad	В России XVII-XIX вв. заграждения и караул при въезде в город. Там взимались пошлины, осуществлялись проверки грузов и пассажиров.
Канцелярия	la cancellería	Отделение какого-либо учреждения. Занималось делопроизводством, составлением бумаг.
Околица	las últimas casas	Изгородь, окружающая деревню. Изгородь с воротами на выезде из деревни.
Околодок	la vecinidad, la comarca	Пригород, район города.
<i>Первопрестольная столица (Москва)</i>	la primera capital del reino	Почетное название Москвы с начала XVIII в.
Посад	la cercana aldea	Отдельное поселение городского типа.
Удел	isla lejana	Часть, доля, данная, уделенная кому-нибудь.
Уезд	el distrito	Уезд – низшая административная, судебная и фискальная единица в Российской империи (с 1775

		года). Административным центром уезда был, как правило, уездный город, станция или форпост.
Умет	el umet	Постоялый двор в степи.

2. Organizaciones públicas, partidos, sus funcionarios y participantes

3. Empresas industriales y agrícolas, establecimientos comerciales

Базар	el mercado	Торг на площади, происходящий по определенным дням.
Talon	el “Tolón”	Ресторан Пьера Талона. Существовал в Петербурге до 1825 года и располагался в доме номер 15 по Невскому проспекту. Этот дом и ресторан был «сборным пунктом» модной холостой молодежи.

4. Organizaciones militares, unidades de policía y grados

<i>Бригадир</i>	el brigadier	<i>Бригадир</i> — военный чин 5-го класса (промежуточный между армейским полковником и генерал-майором). Был упразднен в конце XVIII в. После комедии Фонвизина «Бригадир» воспринимался как комическая маска (тип военного служаки).
Военный лакей	la ordenanza militar	Слуга при военном человеке.
Гвардии сержант	el sargento de la guardia	Российская Императорская гвардия – отборная привилегированная часть вооружённых сил Российской империи. Сержант - чин, воинское звание солдата

		(наёмника) младшего командного (унтер-офицерского) состава.
Генерал	el general	Военный чин в царской России (по Табели о рангах).
Генерал-поручик	el teniente coronel	Воинское звание и чин в Русской армии XVII—XVIII веков, а также воинское звание в украинской армии.
Гусар	el húsar	Легковооружённый всадник.
Кавалер	el caballero	Лицо, награжденное орденом.
Кавалергард	el apuesto militar	Офицер Кавалергардского привилегированного полка гвардейской тяжелой кавалерии. Был создан при Павле I в противовес уже существовавшему Конногвардейскому полку.
Очаковская медаль	la medalla de Ochakov	Медаль за взятие турецкой крепости Очаков. Имела форму креста с сильно закругленными концами (из золота) с надписями «За службу и храбрость» и «Очаков взят в декабре 1788». Медаль не была индивидуальной наградой, ее удостоивались все офицеры — участники штурма.
Полковник	el coronel	Военный чин в царской России (согласно Табели о рангах).
Поручик	el teniente	Чин младшего офицерского состава. Соответствовал званию старшего лейтенанта.
Премьер-майор	el teniente coronel	Штаб-офицерское звание в русской императорской армии XVIII века. Относилось к VIII классу «Табели о рангах».
Рекрут	el recluta	Лицо, принятое на военную службу по найму или воинской повинности.

Ротмистр	el capitán de regimiento, el capitán de caballería	IX чин в Табели о рангах, командовал эскадроном.
Ротный командир	el comandante del batallón	Военный чин в царской России согласно Табели о рангах.
Секундмайор	el comandante	Штаб-офицерский чин в русской императорской армии XVIII века. Относился к VIII классу «Табели о рангах».
Улан	el ulano	Воин лёгкой кавалерии (в армии Российского государства до 1917), вооружённый пикой, саблей и пистолетом.
Урядник	el uriádnik	Низший чин военной полиции.
Фельдъегерь	el correo militar	Правительственный или военный курьер для особо важных поручений.

5. Profesiones y puestos civiles, títulos y grados

будочник	el guardia de orden público	Полицейский сторож, стоящий на посту у караульной будки.
государь	el soberano	Верховный глава страны. Прилагавшееся к титулу лицо императорского дома.
граф	el conde	Дворянский титул выше баронского, но ниже княжеского, а также лицо, имеющее этот титул.
деревенский <i>дьячок</i>	el sacristán de aldea	Церковнослужитель низшего разряда.
камердинер	el ayuda de cámara	Слуга при господине в богатом дворянском доме.
капитан-исправник	el capitán jefe	Полуофициальное название полицейских и судебных должностей Российской империи (1775—1917 гг.).

подьячий	el podiachi	Низший административный чин. Находился под руководством дьяков (в значении «госслужащий»), занимался делопроизводственной работой в государственных учреждениях.
смотритель выпросил у <i>почтмейстера</i> отпуск на два месяца	el jefe de la posta pidió a su <i>superior</i> dos meses de permiso	Почтмейстер – начальник почтовой конторы.
советник	el consejero	Гражданский чин в царской России (по Табели о рангах).
станционный смотритель	el jefe de la posta	Должность XIV класса в Табели о рангах, начальник почтовой станции, низший гражданский чин.
староста	el stárosta	Глава администрации небольшого города. Выбирался сходом домохозяев. Имел чин низкого X класса.
статская служба	el empleo civil	Гражданская (то есть не военная) служба.
столонячий	el encargado de la oficina	Чиновник, начальник канцелярии.
титулярный советник	el consejero honorario	Гражданский чин IX класса, не имел права передачи дворянского звания потомству.
царедворец	el palaciego	Высокопоставленное лицо при дворе царя, придворный.

V. Realia onomásticas:

1. Antropónimos

Истомина	Itsómina	Истомина Авдотья Ильинична (1799—1848) — прима-балерина петербургского балета. Пушкин был увлечен
----------	----------	---

		Истоминой.
Каверин	Kaverin	Друг Пушкина, знаменитый петербургский денди.
Катенин	Katenin	Катенин Павел Александрович (1792—1853) — активный участник движения декабристов, руководитель Военного общества, теоретик группы «младших архаистов». Катенин и его последователи выдвигали на место первой русской трагической актрисы Колосову — соперницу Семеновой.
Княжин	Kniagnín	Княжнин Яков Борисович (1742—1791) — драматический писатель. Пушкин относился к творчеству Княжнина холодно, хотя и интересовался им как жертвой самовластия («Княжнин умер под розгами» — XI, 16) и автором «Вадима Новгородского». Эпитет «переимчивый» связан с упреками в заимствовании сюжетов из репертуара французского театра и намекает на сатирическое изображение Княжнина в комедиях Крылова.
Озеров	Ózerov	Озеров Владислав Александрович (1769—1816) — драматург, автор пользовавшихся перед войной 1812 г. шумным успехом трагедий. В 1816 г. Пушкин оценивал Озерова положительно. Однако в 1819 г. он высказался об Озере более сдержанно, объяснив его успех игрой Семеновой: «Она украсила несовершенные творения несчастного Озерова».

		Такой оценкой и объясняется то, что успех Озерова в <i>ЕО</i> назван «невольны дани народных слез, рукоплесканий».
Семенова	Semiónova	Семенова Екатерина Семеновна (1786-1849)— трагическая актриса, ученица Гнедича. Пушкин исключительно высоко ценил ее драматический талант
Фонвизин	Fonvisen	Денис Иванович Фонвизин (1745-1792) – русский писатель, драматург, переводчик, публицист, создатель национальной бытовой комедии.
Чадаев	Kaverin (Chadáev parece mucho a Kaverin en su modo de vestir y sus visiones, por eso se reemplaza con su nombre para no cargar el tecto con los personajes nuevos)	Чаадаев Петр Яковлевич (1794 -1856) — общественный деятель, философ. Чаадаев был известен не только свободолобием, независимостью суждений, рыцарской щепетильностью в вопросах чести, но и утонченным аристократизмом и щегольством в одежде. Близко знавший Чаадаева М. Жихарев писал, что «искусство одеваться Чаадаев возвел почти на степень исторического значения»
Чацкий	Chatzqui	Герой комедии Грибоедова «Горе от ума»
Шаховской	Chajovcki	Шаховской Александр

		Александрович (1777—1846) — драматург, режиссер и театральный деятель — был объектом сатирических нападок со стороны арзамасцев, в том числе и молодого Пушкина.
--	--	--

2. Topónimos

Летний сад	el Jardín de Verano	Самый старый сад Санкт-Петербурга. Изначально был создан как летняя царская резиденция. В период детства Онегина по утрам в Летнем саду было принято гулять с детьми.
С Миллионной раздавался вдруг	por la calle de Milionaya	Улица Миллионная в Петербурге. Намек на возвращающегося в этот час из театра в свою квартиру на Миллионной, в казармах Преображенского полка, П. А. Катенина, который в эту пору был и одним из теоретиков литературной группы «архаистов» и лидером конспиративного Военного общества.
Нева	El río Neva	Река, на берегах которой, основан Санкт-Петербург.
Симбирская деревня	la provincia de Simbirsk	Деревня, принадлежавшая Симбирской губернии (ныне Ульяновская обл.).
Цареград	Constantinopla	Древнерусское название города Константинополь, современный Стамбул — столица Турции.
яицкий казак	un cosaco del Yaik	Берега р. Яик (ныне Урал) — очаг восстания под руководством Е. Пугачева.

CONCLUSIÓN

Al concluir, queríamos notar una vez más que los conocimientos de fondo son extremadamente importantes a la hora de leer y traducir los textos literarios extranjeros. Tanto el lector, como el traductor extranjeros deben entender y tener una imagen de la cultura, tradiciones y costumbres de aquel pueblo o país que se describe en el texto literario. Y, además, es necesario saber comparar estos mundos y transmitirlos a través de otro lenguaje y con otros medios de traducción.

Lo más importante es tener en cuenta las realia, saber como está organizada la mentalidad del lector para quien se traduce la obra. Se puede hacer un resumen de lo antedicho con una cita siguiente: “La traducción completa es real sólo a base del entendimiento correcto y profundo de la obra originaria como de la integridad de su forma y contenido, a base de su transmisión como del texto completo. También hay que tener en cuenta las relaciones entre su forma y contenido y tratar de respetarlas en el proceso de traducción” (Fiódorov 2002: 411).

Al principio, el objetivo de este trabajo fue comparar las obras originarias de Aleksandr Pushkin con sus traducciones al español, analizar las unidades léxicas de carácter nacional y estudiar los métodos de su traducción y, por fin, a base del lenguaje de las obras de A. Pushkin componer un diccionario temático de las unidades léxicas de carácter nacional. Ahora se puede decir que pudimos lograr el objetivo y compusimos el diccionario temático de las unidades léxicas de carácter nacional.

En el proceso de nuestra investigación revelamos que el colorido nacional en la literatura se transmite a través de las realia diferentes, así como gracias a los proverbios, refranes, unidades fraseológicas, interjecciones y expresiones coloquiales y populares. Al estudiar detenidamente y al comparar los textos originarios con las traducciones de las obras del famoso escritor A. Pushkin, llegamos a la conclusión de que transmitir el colorido nacional en la traducción es una tarea extremadamente

difícil. A pesar de que, existen ciertos modos de la traducción de las unidades léxicas de carácter nacional, es imposible establecer un algoritmo concreto que lleve al mejor resultado y al nivel alto de la equivalencia entre el texto originario y la traducción, porque cada caso en la traducción es particular.

Otra conclusión que se puede sacar de nuestra investigación consiste en que para transmitir el colorido nacional y a la vez conservar completa- y correctamente el contenido del texto, el traductor siempre se enfrenta con muchos problemas lingüísticos de la traducción de las realia. Pero también analizamos que siempre hay salida de cualquier situación difícil, sólo hace falta recordar que el colorido nacional no es sólo una peculiaridad formal, sino que abarca un conjunto entero de los rasgos que pueden ser reflejados en el texto mediante diferentes modos de traducción. Al mismo tiempo, merece recordar que el abuso de las unidades léxicas de carácter nacional también puede afectar la traducción por excesiva sobrecarga semántica del texto. Desde este punto de vista se puede decir, que el diccionario temático de las unidades léxicas de carácter nacional permite resolver tales problemas de sobrecarga semántica del texto y a la vez da la posibilidad de profundizar en la vida cotidiana y la cultura de la gente rusa de los tiempos de Aleksander Pushkin y de entender su lenguaje magnífico literario.

BIBLIOGRAFÍA

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998. – 172 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 3-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 241 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1983. – 269 с.
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
5. Влахов С.И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе: Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2007. – 543 с.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 тт. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2001.
8. Долинина Н.Г. Прочитаем «Онегина» вместе. – СПб.: Лицей, 1998. – 173 с.
9. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544 с.
10. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
13. Лотман Ю.М. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: Пособие для учителя. – Л.: Просвещение, 1983. – 416 с.

14. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: Пер с исп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебное пособие по теории перевода. – М.: Изд-во Воен. ин-та, 1976. – 106 с.
16. Новый энциклопедический словарь. – М.: Рипол Классик, 2000. – 1456 с.
17. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Аз, 1996. – 928 с.
18. Пушкин А.С. Из восточной и европейской поэзии/ А.С. Пушкин; (сост. Л. Володарская). – М.: Эксмо, 2007. – 368 с.
19. Пушкин А.С. Евгений Онегин / Александр Пушкин; комментарий Ю.М. Лотмана. – М.: Эксмо, 2012. – 736 с.
20. Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. – М.: 1985. – 558 с.
21. Пушкин А.С. Капитанская дочка: Повести. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – 480 с.
22. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранных яз. – М.: Высшая школа, 1970, с. 87 – 98.
23. Реформатский А.А. Введение в языкознание. Изд 4-е. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
24. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. – ФН, 1958. – №2, с. 50 – 54.
25. Томахин Г. Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. 1988. – № 5, с. 82 – 86.
26. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Альта – Принт: Дом XXI век, 2009. – 1240 с.

27. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие. – 5-е изд. перераб. и доп. – М.: 2002. – 416 с.
28. Федоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
30. Ayala, Francisco. Breve teoría de la traducción. // El escritor en su siglo. – Madrid: Alianza, 1990. — p. 83-110.
31. García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción. – Madrid: Gredos, 1982.
32. Hurtado Albir, A. Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. – Madrid: Cátedra, 2001. – 696 p.
33. Pushkin A. Cuento del rey Saltán. Versión al español de José Vento Molina. – М.: 1973. – 27 p.
34. Pushkin A. La hija del capitán. Traducción al español. – Moscú: Editorial Progreso, 1975. – 192 p.
35. Pushkin A. Los relatos de Belkin. Ediciones en lenguas extranjeras. – Moscú, 1953. – 114 p.
36. Pushkin A. Cuentos de Pushkin. El pescador y el pez dorado. Ediciones en lenguas extranjeras. Moscú, 2000. – 128 p.
37. Pushkin A. Cuentos de Pushkin. Traducido del ruso por Eduardo Popok. – San Petersburgo: Editorial Jinete de cobre, 2014. – 151 p.